



**ČASOPIS**  
**MAČICY SERBSKEJE**  
**1920.**

---

Redaktor:  
**Stud. radž. prof. dr. Ernst Muka,**  
konrektor na wotp.

**Lětnik LXXIII.**

(Cyłeho rjada čisto 139.)

---

**Budyšin.**  
Z nakładom Mačicy Serbskeje.

# ČASOPIS MAČICY SERBSKEJE

1920.

---

Redaktor:

Stud. radž. prof. dr. Ernst Muka,  
konrektor na wotp.

**Lětnik LXXIII.**

(Cyleho rjada čislo 139.)

---

**Budyšin.**

Z nakładom Mačicy Serbskeje.

## Něšto wo naležnosći tak mjenowanej serbskeho Homera (S. H.).

Přednošk za jutrowny zjězd Mačicy Serbskeje w Budyšinje,  
7. IV. 20,\* — zestajał faraŕ emr. M. Urban-Khróstawski.

Wysokočesćeni přitomni!

Nahladna zhromadźizna!

Swěrne a lubi zastojnicy a druzy serbscy bratřa!

Rozprawa nuzna — krótka z namjetom a próstwu budź mi džensa, prošu, dowolena! — Njeham dołho komdźić; za mnu snano a nadźijomnje hišće druzy tu runje džensa słowo wozmu — k naležnosći tak mjenowanej S. H., abo lěpje: cyłego našeho serbskeho naroda, wosebje vzdźělanych, t. r. serbskeje inteligency, z dobom pak tež prostych, burskich, jenak sprawnych a swěrných bratrow a sotrow.

Ale z Homerowym wašnjom: *Τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν . . .* (Od. α, 170) = Štó sy ty atd., kotryž a zo přěni rěčiš? — so snadź tola tón a tamny tu tež džensa praša, byrnjež bych khwalić so směl, zo cyle njeznaty wšak mjez Serbami njejsym. — Tuž njech džě so wšitkim česćenym přitomnym z krótka sam najprjedy někak předstaju — takle: Sym rodženy Serb, pokhadźacy z pruskeje hornjeje Łužicy, w zastojnstwje něhdy na Wukrančanskej farje a nětko hižo 10 lět dołho — někotre prjedy tu w Budyšinje pobyšši — in otio cum dignitate, na wumjenku na polońšej mjazy Serbow, w Khróstawje blisko Šěrachowa — na našich Łužiskich, w lěci a zymje jenak zelených šmrěkowych horach, — tam we swoim domje z rjanej sadowej zahrodu. — To wudmo pak abo tež čestne přimjeno —, kaž štó zechce, — der „wendische Homer“ su wšak mi někotři Němcy a to vzdźělani ludžo w běhu poslednich lět napojšli, kaž druzy mi tež praja „Sie Freiherr“ a zaso „Sie Zeitmillionär“ a kak hewak hišće, — to njewěm a mi tohodla tež žanóho hłowubolenja načinić njetřeba a njemóže! — Ale ze žortom — k scěnje a do kuta!

Přěni mojih prjedownikow na Wukrančanskej farje — před nětko 66 hač 72 lětami — je był daloko po Serbach znaty duchowny Jan Kilian z Kotec, rodženy w De-

\*) Dyrbješe — dla njedosahaceje khwile — z nowa pod blido padnyć!

lanach w léce 1811, kotryž je rad a wjele spěwał a nam tež to znate hrono zawostajil: „Serbja, zakhowajće swěru svojich wótcow rěč a wěru!“ — A po nim — hladajo na naš tu w Budyšinje wosebny, wulki „Serbski Dom“ ze svojim hordoznym zlotym napismom horka wysoko we swislach: „Trać dyrbi Serbstwo, zawostać!“ — a nětč bórzy hižo 12 lět dolho so ze zeserbšćenjom Homeroweju njesmjertnjeju basnjow (Odyseju a Ilijadu) zaběrajo sym za poslednje léta sebi (Kilianowemu podobne, tola něšto wužšo wobmjezowane a dorazne) hrono wutworil — tole:

„Serbja, maćefnu rěč sej pyšnu pěstowaj swěru!“

Dyrbi-li Serbowstwo trać, — luboznu lubujmy mać!“

Wšo dotalne pak budź jeno ducy — runo zdwórliwemu zawodej — wusypnjene a z dobom za dopokazmo, čehodla z cyła a najprjedy ja słowo dostach?! — Sym tež hižo při swojej džensnišej zasadže a chcu dale a jenak jeje kruće so džeržeć. —

Tola: *Τὴ πρώτων τοῦ ἔπειτα, τὴ δ' ἰσότητων καταλέξω;* (Od. α [9.], 14). Što prjedy? Što potom? Z čim započnu? Z čim přestanu? — Mōžu so tu džensa tak rjec jeno nětכותych wjerškow w šěrokim lěsu podótkować a chcu swoju žolmjacu maćiznu trochu zřjadować pytać do znateho hesła Schilleroweho k jeho basni wo zwonu: „*Vivos voco, mortuos plango, fulgura frango!*“

Před hižo nětko 3 lětami sym z přěnim zeserbšćenjom wobeju Homeroweju episkeju basnjow, Odyseje a Ilijady, hotowy. — Loni dyrbjach tu přednošk měć wo tak mjenowanej jeho naležnosći abo bóle a lěpje — našej (Serbow) naležnosći, — kak bychmy jeho sebi skerje a lěpje do swojeho serbskeho pismowstwa stajić hotowi a kmari być mōhli?! — Dolho wšak je wón hižo po puću a w tu khwilu pomału so bližo — přede wšěm k serbskej inteligency — hižo tak rjec přez plót do zahrodki serbskeho pismowstwa hlada, —

Njesmjertny Homer w serbskim kabafe, t. r. zeserbšćenje wšěch 48 spěwow Ilijady a Odyseje a to z hronom originala, — běše loni moja zasada a je — *mutatis mutandis* — to tež dale džensa — z dodawkom a tak rjec zawaŕakom — tymle: *Vivant sequentes!* Sława slědowacym! a wšemu přichodej Serbow na přeco — in *aeonas* — hač k wěčnosći! — A něšto bliže cheych loni pohladać na *acta et agenda*, abo:

1. Što je dotal hižo so stało a dobyło?

a 2. Što by dale hišće so stać a dobyć dyrbjalo?

— mjenujcy k dotwarjenju S. H. abo jeho wudaću z čišćom na zjawnosć do Serbow a wšeho slowjanskeho swěta! —

Tola mój přednošk je loni tu pod blido padnył, ale ležo wón tam wostać njechaše a njedyrbješe. To přislušnosć džakownosće a zdwórliwosće njedowoleše; běchu so wšak někotre njedzele prjedy mi „jako přeni kamjeń k natwarjenju S. H.“ — přenje 100 hriwnow dowěriše — z heslom: „Vivant sequentes!“ — Tuž njech najprjedy lonšeho přednoška tu džensa z najmjeńša wukónčenje abo dwójny jeho namjet wospjetuju — po słowje takle: „Naša akademija, Maćica Serbska, cheyla organizaciju dalšeho džěła pohodneho na dotwarjenje S. H. dobroćiwje skerje lěpje sama do ruki wzać a tež wo poskićenje abo zhromadženje na čišć S. H. nuznych něhdže — loni rěkaše — 5000 hriwnow w běhu tohole lěta hač k přichodnym jutram (1920) so postarać, — kaž tež hnydom džensa na hłownej tu zhromadźiznje M. S. pjenježnu zběrku dobrowólnych darow za S. H. dowolić!“ —

A nětko (cheych loni prajić) njech wobzamknu: Serbja, „woči k njebju, rucy k džělu a dowěru k sebi!“ — Spěwaj a džěłaj — dale a jenak tež ty džě, lubodrohi mój serbski ludo, zo žiwy so by widzeć dał a zawostał! Haj, słysj a zapuś sej do wutroby a swědomja: „*Αἶψά ἀποστρέψου* . . . . *ὀπίθῃ* . . . . *αἰσχρύνειν!*“ (II. VI, 208 sč.), t. r.: Přeco so wopokaž kmany a hłowu budź wjetši hač družy, ani narod njewohań wótcow! — tak hłodu njewumrješ, doniž tež twój džeń a wša próca a kriwda so njepominje! Tak „Serbja, zakhowajće swěru svojich wótcow rěč a wěru!“ — To je a wostanje moje přeće a wabjenje, moje — wotkazanje za naše drohe Serbowstwo do wšěch najdalšich časow! — Wuklině džě moje tu džensniše haleluja a hoziana! — do Wašeho, česěni přítomni, a wšitkich sprawnych a swěrných Serbow spokojneho a dušu pokojaceho: „*Αὐτῶν!*“ t. r. Haj, hamjeń! — Stać so tak dyrbi! —

Přenja počojca a hłowna tohole (hornjeho) namjeta je pak mjez tym, džakowano Bohu! hižo přescěhnjena, zmotana a nimale na kóncu; druha jeno pak potom při kóncu wocućiwši zaso přikhadža a nadźijomnje džensa z nowa pod blido abo na kamjenje, do hlucheju wušow a na twjerdu wutrobu njepadnje — ze svojim wołanjom: Vivant sequentes! Hic Rhodus, hic salta! — hač, kak wjele a hdy znajmjeńša pjenježneje podpjery Ty, luby bratře serbski, změješ za wudaće S. H.?! —

Tuto prašenje wšak, měnju ja, njeda wjacy so zadusyć a ze zjawnosće a žiwjenja Serbow wučišćeć, khiba zo so

z mocu mori abo křižuje, kaž to tu a tam mjez přećiwnymi Němcami a samo Serbami wbohimi so zazběhuje. —

I. **Vivos voco!** 11 lét nětko hižo bórzy budže, hač přeni raz so něšto zazwoni wo zeserbšćenju Homero-weje Odyseje. Běše to při wobjedze po nalětnjej hłownej serbskej evangelskej předařskej konferency. A wothlós z hosćiny? — běše: „Twařmy, tola a porjedzejmy naj-prjedy na podložku a scénach Serbowstwa, prjedy hač sej horka na třechu myslie můžemy!“ (sic!) Ja džach tehdy: Džakuju so — za pohrjeb 1. rjadownje! a mjelčach dlěje a džělach dale. Etenim: „L'appétit vient en mangeant!“ — Tež znajach napismo gymnazialneje, našeje Zhorjel-skeje khorhoje před 50 a wjacy lětami — tole: *Τῆς ἀρε-τῆς ἰδρωῖτα θεοὶ προπύρουθεν ἔθηναι!* (Hesiód [900 lét do Khrystusa]), a mjez nami towařsemi a přećelemi tež dale na universiće w Hali, Lipsku a Wrótšlawju, hdyž tón abo druhi něšto wosebite mješe, jenak rěkaše: „Zeigen, auf den Tisch legen!“ — Nučeny a dowabjeny džě tež ja krótko do hód 1911 swoju 1. pokazku wosebje serbskej inteligency před woči — na blido položich ze 6. spěwom Odyseje a k jutram 1917 pokazku 2. z 1. spěwom Ilijady. — Hic Rhodus, hic salta! Pomhaj, kohož zajimuje, a wopokaž kmanosć, štož zamóže, — ducha a móšnje! —

Attamen — z wuwzaćom někotrych sławnych wučencow a wótěincow — woni mnozy najskerje mēnjachu a dale wobswědčachu: „Si tacuisses, philosophus mansisses!“ — Wězo je to, mēnju, tola trochu špatna, hubjena, struchla filosofija. Preč z njej — a NB! nie z Homerom — do pjecy, do wohnja! —

Óčf maš, prajach sej pomału, druhu namakaé a pódla sčěrpnj wostać! — Roma njebu wob džeň natwarjena! A Odyses něhdy běše wšak a rěka do džensa a dale: *Πολύτελος δῖος Ὀ.* a zaso: *Πολύμητις Ὀδυσσεύς*, dókelž jara sčěrpnj a wjeleradny běše. —

Tuž loni tak kónc rózownika wupóstach čišćany swój 1. wokolnik, hdyž běch krótko prjedy wšak tež na hłownej serbskej předařskej konferency nimale podobnje pod blido padnył, kaž na jutrownym Maćičnym zjězdze. — Čehodla so čí nješlachéi? — Wotmolwjenje wosta mi hódaněko. Je z winu — nječućiwoś (tuposć)? — pře-čiwnosć? — někajka nadutosć (hordosć)?, kotraž praji: *Ἐκ Ναζαρετ* (abo — rjeknúmy raz — z' Turja małego, Wu-krancie, a skóněnje z Khróstawy) *δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι;* (Sč. Jan. 1, 46), a pódla wosebje — *Ἦσα γὰρ παντῶν τῶν κακῶν ἔστιν ἡ φιλαργυρία* (1. l. na Tím. 6, 10). — Choeš čeknyć? So

skhować? So prózdny za kachle syný? Sej z Plautom prají: „Oleum et operam perdidisti?“ — Cyle wšo podarmo. „Sum vox clamantis in deserto.“ *Kai iχθροι του άνθρωπου οι οικιακοι αυτου* (Mat. 10, 36). — Ně, nihdy naspjet! —

Něšto z naspomnjeneho 1. wokolnika so tudy po slowje dodaj: „Što chcu ja? Z nowa praju: Zo byšće Wy, lubi knježa a bratra serbsey, po móžnosći wšitecy sobu do džěła zastupili, dokelž „viribus unitis“ hoberske džěło, kajkež ze zeserbšćenjom cyleho Homera nam do rukow hlada, dokonjeć dyrbimy, da-li Bóh, (kaž chcemy a směmy, měnju, so nadžijeć) — chcemy-li my Serbja wzdžěłany, pilny a swěrný ludźik rěkać a być, kotryž swoju maćefnu rěč lubuje a pěstoni! ...“ Wzmieće džě, prošu, tola kóždy, hdyž swobodnu hodžinku namakaće, sebi pjero abo wołojnik k ruce, mój pospyt ze 6. spěwom Odyseje a 1. Ilijady čitajo! Štož Wam něhdže so njespodoba abo so lěpje zeserbšćić hodži, — to hnydom, prošu, naspomńeće a poskićeće swój tak zwuporjedžany eksemplar (za druhu nowy) potom mi jako lubu a witanu podpjeru a to — wjacorych přičinow dla — w běhu přichodnych 4 mėsacow (hač k Michalej). — Chcu na to wšě Waše porjedžeńki a witane pokiwy po móžnosći wobkedžbujo a naložujo swoje cyle dotalne džěło na zeserbšćenje Homera naložene, da-li Bóh, z nowa najprjedy sam přeworać a překopać a potom dale tež powołanej komisiji wučenyh muži předpołožić — na dalše wuporjedženje. Tak móžeće być a budžeće Wy wšitecy lubi a swěrní sobudžěłaćerjo, twarcy serbskeho Homera. A bychmy z Božej pomocu, měnju a nadžijam so ja, pomału móhli serbske pismowstwo z cyłym Homerom wobohaćić. ... Nadawk budž džě to naš k lěpšemu cyleho Serbowstwa — ewangelskeho a katolskeho!“ — *Vivos voco. „Tua res agitur, care confrater!“* —

Tuto wabjenje a naležne prošenje dostachu wšitecy moji lubi zastojnsey serbsey bratra po woběmaj stronomaj — ewangelscy 34 a katolscy 32, = 66 do hromady. — A jenički jedyn ewangelski kruće a pilnje džělajo mi po někotrych mėsacach pisaše po slowje takle: „*Χαρην μεγάλην είχαν επί του Ομιλου σου σερβικου.* Perge, amice diligentissime, et Musae in aeonas cantabunt laudem tuam et nomen praeclarum.“ — Druhi pak hižo w lěće 1917 wuzna: „Wjelećesćeny knjez bratre! Mějće wulki kemšacy džak za Wašu přeserbšćenju Ilijadu. To je so Wam z Boha tak krasnje radžilo, zo so na tym dosć

nadžiwać njemóžu. Přeco zaso bjeru ju do ruki, zo bych so na njej zwjeselił a sobu wokřewił. Bóh Wam Waše džěło a prócu bohaće zaplać sam! My Serbja to njezamóžemy činić.“

Podobnje pozdžišo dalše dopisy a swědčenja rěča [njezjawne a zjawne — serbske a němske („Serbske Slovo“, „Bautzener Nachrichten“)]. — A skónčnje bratr, kotryž z dohom cheyše najskerje rjec:

„Der Worte sind genug gewechselt,  
laßt mich auch endlich Taten seh'n!“ —

doda: „... Waš přeložk je krasny. Póslach na Lubijsku banku k Wašej rucy 100 hriwnow jako 1. kamjeń k natwarjenju S.H. Vivant sequentes!“ — Tutón přeni khorhojnik je kněz faraf Šwjela-Dešnjanski. Slawa jemu! —

Tuž kruće a rychle, prajach sebi, dale do džěła! — A wosebje hišće wabjěny, zo bych wo naležnosći něšto do łopjena „Serbske Slovo“ napisał, — so bórzy dale na wobšěrnú zjawnosć podach ze swojim „Trojospěwom“ (po Alkajiskim hronje) ze zasady:

**„Njesmjertny Homer w serbskim kabaće“**  
w 3 stawěkach:

A. Khutne a naležne pohnuwanje a wabjenje, mjenujcy do džěła.

B. Aut — aut! — Pak „monumentum aere perennius“ pak miserabile „testimonium paupertatis“ a

C. Kak njesmjertny Homer so serbski kabat z wobleka?!

A měnjach na kóncu:

„Ze stadla pastyř kóždy by swojeho  
měł polsta hriwnow znajmjeńša poskićić.

Wěc njemóžna to tola njeje,

dokelž tež kóždy má móšeń swoju.

Tři tysacy tak móhće so namakać,  
štož dosahało najprjedy poľnje by.“ atd.

Wěrnó wšak je: „Qualis rex, talis grex!“ — et in bonam et in malam partem.

Trojospěw mój, jenak do „Serb. Nowin“ a do „Katolsk. Posoła“ daty, dostachu z wotěahom zaso wšitcy moji 66 serbscy zastojnsy bratřa a z dohom dalši 2. wokolnik: „Memorable attinens Homerum sorabicum“. — Prajach z nim ja wšitkim: Njech ewangelscy, njech katolscy so mjenujemy, — mamy Serbja my tola wšitcy jenu mać — swoju pyšnu a krasnu serbsčinu a lubodrohu maćerńu rěč — a jenu krej a jedyn jazyk!

Tuž tež na polu serbskeho pismowstwa ze zjednočenymi mi mocami — „*viribus unitis*“ — rěkaj naše wšitkich hesło! — džělajmy . . . a sčínmy a stajmy — Homera — tak sej do swójeho nadobneho serbskeho pismowstwa za zwjazk cyleho Serbowstwa a pomnik trajniši dyžli železo („*Monumentum aere perennius*“, Horac, Od. III, 30, 1)! —

A kajki měješe to wuspěch? — Nó, někotři so hi-bachu. Pomažu dotal 10 jako khorhojnicy abo Maece-natojo ze swójim woporom so pozběhnychu, na woběmaj stronomaj po 5, hromadže 10 zastojnscy bratřa, a woprowachu 700 a 240 hriwnow a k tomu dalšej sławnaj Serbaj 50 a 100 hr., do hromady 1090 hriwnow! — Tola druzy — jich je 56 — tež po mojim 3. wokolniku loni krótko do hód ze swójim: *Vivant sequentes!* Hic Rhodus, hic salta! — dotal dale a zaso so wotmjelěachu — z wuwzaćom někotrych ze znatym: „Ja će prošu, zamolw mje!“ —

II. Hic — *mortuos plango!* Jedyn njeměješe swěcy a tepjenja. Druhi — měješe (při swójim zastojnstwje) w lóče a zymje na polu a w bróžni džělěć — k zežiwjenju a wukublanju swójih swójbnych, — třeći měješe we swójim stadle a znajomstwje za „nowe zwony“ hromadzić, — štwórty po wupřehnjenju z ćeže zastojnstwa a po wotpočinku sebi žada. Atd. Dosć zajimawe je to wšo, štož moje lisćiny ad vocem: Serbski Homer — powjedaju. By z nich, měnju, so cyla knižka zestajeć hodžala — pod napismom: Kak je k tomu dóšlo, zo je staroklasiski Homer so skónčnje tež do serbskeho kabata zwoblekał abo serbski nawuknył, — kajke hory a doły so při tom přewinyć dyrbjachu, a kajke Sizyfove džěło so wukonjeć při hromadzenju za čiše nuznych pjenježnych srědkow! — Mjenow ja, kaž daloko trjeba a nuzne njeje, žanych njemjenuju. Etenim „*nomina sunt (aut) odiosa*“ aut *reverenda seu veneranda*. Mjelěć móžu a chcu ja runo rownišću swójemu, hižo hotowemu na Wukrancanskim pohrjebnišću, a kaž sama smjeré blěda, kotraž wšak wšudžom a wšědnje na nas laka. —

Tuž „*Carpe diem!*“ *Ἐξαγορεύμενος τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι νοσηφαί εἰσιν* (Efez. 5, 16)! — „*Festina lente!*“ „*Nulla dies sine linea!*“ *Ἐρχεται νῦξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐγρησέσθαι* (sc. Jan. 9, 4<sup>b</sup>)! — Přeco do džěla, kaž dolho mocy maš a dosahaju! Spěwaj a džělaj! — swoje „Zwonowe zynki abo Nabožne hłosy z Božeho ewangeliija. (Dotal hižo) 320 khěrlušow a spěwow ze wšěch starocyrkwinskih epistolow a scěnjow a druhich tekstow cyleho cyrkwineho

lěta“ atd. a pódla, štož hewak so ěi podawa a spodoba! Sy wšak „Freiherr“ a „Zeitmillionär“. — Wosebje pak pytaj a prócuj so „žórlo a różkny kamjeŋ wšeho basnistwa“ z Homerowej Iljady a Odyseju do serbskeho pisnowstwa stajić! — zaŋdženu zymu n. pŕ. spěwy Odyseje 19—24 a 1. 2. cyle z nowa předžělajo, při čimž pjera kŕidłow so ěi widžomnje sylvjachu. —

A hlaj! džěto wobšěrne, njewšědne, „hobrske“, kaž po pokazkomaj z njeho w ěišću wozjewjenymaj slawni wučency a serbscy wótčincy swědča, — mój rukopis steji před dospołnej reviziju, kotruž za „conditio sine qua non“ wudaća S. H. sebi přejach — honoris causa, česće, slawy dla wšeho Serbstwa, — přez dobytú džesačstawsku komisiju, kotraž ju po móžnosći bŕzzy wukonjeć změje, zo by z ěišćom, da-li Bóh, so lětsa z 2. položcu lěta započec móhlo a to najprjedy z Odyseju we 8 zešiwkach, kóždy 3 spěwy poskićacych, a tak k přichodnym jutram Odyseja dočišćana byla, a podobnje dale potom Iljada najpozdzjišo do Michała lěta 1922. — To je mój zaměr a — rjana nadžija moja a wjacorych a nadžijomnje dale bóle — mnohich swěrných a horliwych Serbow. A z dobom je to džiw před mojimaj wočomaj, zo w našim tak wšočělniskim złym času su přenje 100 hriwnow so wob lěto 100króćnje rozmnožile — džakowano Bohu! — A wjaznyč abo tracy wostać njechamy a — dali Bóh! — tež njebudžemy; wěmy wšak a sym ja tež sej pěknje spomjatkował słowo swj. pisma (Luk. 14, 28—30) tole (po našim ewangelskim přeložku tu trochu škropawe po wurazu): „Što je pak mjez wami, kiž chce turm natwarić, zo by wón sedžo prjedy njewurachnował te wukłady, a hač to ma, štož trjeba, zo by jón dokonjal? Tak, zo něhdže, hdyž by založenje položil, a njemóhl to dokonjeć, wšitcy, kiž bychu to widžili, počeli so jemu smjeć, a prajić: Tutón čłowjek počinaše twarić, a njemóžeše to same wuwjesć.“ — To pak je nam přilubjene a spuščomnje zwěšćene. —

Poslednja starosć jenička nam pak žanoho hlownobolenja načinić njedyrbi a njetrjeba, — to njepěkne, wotepwane prašenje: „Što nam za to budže?“ — To skónčnje a nadžijomnje tež hišće swoje spokojace wotmolwjenje za nas 10 džělačerjow namaka. A čim wjacy abonentow (woteběrarjow) změjemy, čim lěpje budže: *Kai légei h̄ gramh̄ boũv̄ álouũnta oū qumaiũtes, kaī aũtios ō ergũtes toū misoū aũtũ* (Luk. 10, 7<sup>b</sup>; 1. Tim. 5, 18)! —

III. Tola tu nětko hišće rěka: **Fulgura frango!** Etenim: **Quis leget haec?** — serbskeho Homera! Čitaj a rozpomn, prošu, tu pěknje kóždy, štož sym na tuto prašenje hižo, měnju, wobšěrnje a doraznje dosć wotmolwił (§ 4\*) swojeho wokolnika: *Memorable attinens Homerum sorabicum!* — Nimam k tom tu ničo dodać, — khiba

\*) Njeh tu — po słowje — steji takle: „*Quis leget haec?*“ — Na tuto prašenje njeh so tu hišće wosebje a z krótkim wotmolwja, štož k tomu sym tež hižo před dwěmaj lětomaj we swojim „*Fršpamnjenje přeložerja*“ wuznał: Što budže to (njerozomny a hruby rjeknje: njerjad tón) čitać? — to prašenje hižo zastaraku měješe *Lucilius* († 103 do Khr.), a zase „*Cui bono?*“ — *L. Cassius*, a džensniši džeň hišće mojeda ze znatym bibliskim słowom (*Mat. 26, 8*) rěka: *Etz̄ t̄i i, ἀπόλεια αὐτῆν.* A njeh hakle před někotrymi měsacami jedyn ze zastojnskich bratrow (*El Caballero de la Triste Figura*) takrjec nós sčahujo swoju wosebitu pobožnosć wobswědčec měnješe — takle: „*Mazany je stary póhan Homer a křesćijanke pismowstwo dyrbjalo město póhanskeho so přisporječ a rozšěrjeć!*“ (*sic!*), — jemu a wštkim něhdže podobnym swjatym ludžom a šělhawym křesćanam ja khroble a z dobrym swědomnjom ze słowami *Now. Testamenta* abo *Zakonja* wobkrućam takle: *Wšo je waše! Wy pak sće Khrystusowi, a Khrystus je Boži!*“ (*1. Kor. 3, 22<sup>b</sup>, 23*). A zaso: *Πάντα μὲν καθὰ τοὺς καθάρους* (*Tit. 1, 15*)! A z nowa: *Μακαροὶ οἱ καθάροι τῆ καρδίᾳ, ὅτι ἀφοῦ τῶν θεῶν ὁμολοῦνται* (*Mat. 6, 8*)! — jónu „*wot woblića k wobliću*“ a tudy hižo w jeho dobrotach a darach čłowótwu spoždenych a widžomnych runje, měnju, we wuhotowanju a wosebnosći tež njesmjetneho Homera! —

Haj wšak, haj: Štó budže serbskeho Homera čitać? — Wězo žadyn wotrodženc a hewaši lěni a khromy Serb, ale nadžijomnje, naj, wěsće a bjez dwěla wšitcy wzdžělani a swěrní Serbja we wšech worštach luda jenak a dale bóle. Bjez dwěla je wšak a wostanje wěrnó, kaž je wo bibliji najšawniši němski basnjeŕ *Goetha* přiskładnje so wuprajil — takle: „*Njeh duchowna wzdžělanosć přeco postupuje, . . . a čłowóski duch so rozšěrja, kaž zechce, — wysokosć a moralnu wzdžělanosć křesćanstwa, kajkaž so w swj. scénjach zybolí a jasni, wón njepřekroć!*“, abo druhi raz: „*Sym přeswědčeny, zo biblija přeco rjeńša bywa, čim bóle ju rozymiš.*“ A zaso: „*Sym přeswědčeny, zo by, runje čim wyše lěstotki we wzdžělanosći postupuja, biblija přeco bóle z džěla za zaklad z džěla za strój wukublanja so wužiwać móhla, wězo nie wot mudračkow, ale wot woprawdže mudrych ludźi.*“ — A to budže podobnje, měnju, tež wo *Homerowymaj njesmjertnymaj basnjomaj Ilijadze a Odyseji* plaćic. Z nim wšak cyle podobnje steji, kaž ze swj. pismom samym — *njesmjertnym*, nam z *bibliju wobradženym*. — *Homer je a wostanje žiwy* — do wšeho dalšeho přichoda, — *in aenas*, — je *njesmjertny!*

tole: Njerody, přećiwnosće, hrimanja, swarjenja a zľoby dosć bohužel! dotal wšak tež zeznachmy, sľyšachmy a čitachmy — tajnje a zjawnje; n. př. běše to — silentium horribile, zadžerk, wěšćenje to dočasne ze rta ewangelskeho zastojnskeho bratra bórzy po wulčće mojeho „Memorable etc.“ — z jeho zřozymliwym wukónčenjom ad hoc (cf. Luk. 16, 9; Hagg. 2, 9; Luk. 12, 48<sup>b</sup>; Jak. 1, 22): „Pjenjezy njedostanjeće!“ — Mi so we swislach hnydom wujasnješe: „Hic niger est, hunc tu, Romane, caveto!“ Ty, bratře serbski, najskerje ničo njezměješ za S. H., a prajach: „Qui vivra, verra!“ wočakajmy! — Dale hdyž we lopjenku: „Serbski student“ Čo. 1. Lětnik 1. čitach: „Serbski student“ njecha tak jara pismowstwo literatury z dospołnymi, abo tak mjenowanymi klasiskimi spisami wobohaćeć, přetož za to nima student husto khwile dosć“ (sic!), — prajach sej: Škoda to! — Non multa, sed multum! — A hdyž před woči tež dostach „Serbske Sľowo“, čo. 11, 1. lětnik: „Serbska wzdžělanosć a njewěra“, str. 42, — sej do wľosow svojich šědźiwych přimnywši so prašach: Je móžno, tak prosće nimo žórľow kročeć a so z někajkimi cydženkami spokojeć, — šťo wě, přez kajku nječistu, mazanu powzku?! — Tak slepy abo tola krótkowidny přeco nimo škarby rubaš! — Sy — bjezmjene (anonymus) — wótry zasudžer! — Mje tajke swary, hrimanja a bľyski njetraša. Ně, fulgura frango! — Do přědka, k zaměrej a — na kónc! —

„Podľožk“, zakľad a scěny serbskeho pismowstwa su hižo dawno stwarjene — z Pfulowym „**Lužiskim Serbskim Sľownikom**“, měnju, a wšěmi hewašimi spisami po woběmaj stronomaj — a z nowa (njedawno) zakľad, scěny a murje wobtwjerdžene a wupyšene z „**Němsko-serbskim wšowědnym Sľownikom hornjoľužiskeje rěče**“ dr. Řězaka (před hobrom z jeho pomocnymi towaršemi, Serbja, džakni kľobuk zejmujemy!). — Skónčnje S. H. rěkaj „**trěcha**“ (kryw) na dom duchowny Serbow, hdžež my „Serbja so ze zadwělowanjom přećiwo dospołnej germanizaciji wobaramy“ (cf. Dženik „Serbske Nowiny“, lětnik 79, čo. 56 srjedu 10. nalětnika 1920 —) a daj Bóh! bjeze wšeho zadwělowanja so tež dowobaramy — z wuspěchom na přeco! —

Mój namjet tu džensa a z nim zwisowaca próstwa nětko njech rěka: Budž komisiji za wudaće S. H. tu džensa dowolena zběrka dobrowólnych darow za jejny nadawk, a dale: njech mnohe zapisma dostanje listno, kotrež tu džensa wot susoda k susodej pučować zechce,

podobnje kaž zapis přitomnych. Kóždy přitomny je a budź přecelnje a naležnje prošeny, zo cheył ze swojim mjenom so zapisać a k njemu stajić, hdy a kak wjele wopora změje na wudaće S. H.? — pak mjez Maecenatow (na 1. a 2. stronje) so zarjadowawši pak mjez abonentow (na 3. a 4. stronje)! —

To je cyle nuzne, zo wublad a přehlad so nam poskići, kak sylny (wulki) abo kak snadny naklad so postajić změje a to najpozdzišo hač k swjatkam (w běhu přichodnych 6 njeźel)! —

Bychmy-li mjenujcy a nadźijomnje 500 abonentow (woteběrarjow, skazarjow) namakali, kotřiž so na to zwjazaju S. H. sej cyłeho přiswojić, — by wón abonentam so móhl za rune 30 hriwnow poskićić (w knihownych klamach pozdzišo — dróžši)! —

Štóž dō rjada Maecenatow zastupi, t. r. hnydom abo w běhu lěta hač k přichodnym jutram z najmjeńša 50 hriwnow poskići, — wobaj zwjazkaj brošurowanaj — darmo — jako čestny dar dostanje, mjez tym zo abonentojo tež pak hnydom, pak wob lěto swoje 30 hr. zaplaća, na to zwjazani ze swojim zapisom, tež za potomnych (zawostajenych) abo herbow! —

Tónle zapis wšěch Maecenatow a abonentow so pozdzišo wozjewi, kaž tež drobne zličbowanje wuwostać nje dyrbi.

Njeby-li pak wudaće so zmóžniło, t. r. z najmjeńša 500 woteběrarjow hač k swjatkam so namakać nje dali, — potom by komisija so postarać měla, kak nahromadženy pjenjez by najpěknišo wróciła, hdyž a dokaž wšak je wjetša položca na čas zwjazana, t. r. zo ma z čišćom lětsa so najpozdzišo z 2. položcu lěta započeať! —

Tak je nětko wšo, mjenju, drobnje dosć wuspowjedane. —

Tuž k wobzamknjenju ze swojeho Aut — aut! wospjetuju tu džensa njech hrona hišće tele:

Na rozpuć něhdy Herakles stajeny  
so nimowólnje dyrbješe rozsudzić  
— pak k prawicy, pak k lěwicy hić,  
dokaž so srjedźizna njeskićeše.

Njech tež so Serbja začuja stajeni  
na rozpuć zjawnje! K lěwicy, k prawicy!  
— tak křídlo dwójne pokazuje  
k nječesći Serbow a k slawje Serbow.

Zo „Monumentum aere perennius“  
sej wuzwolili bychu bjez komdženja,

— Homer jim serbski kiwa khutnje.

— Njeje pak zdrasćenje jeho tunje.

„Budź hłowu wjetši dyžli su druzy ty  
a narod wótcow njewohań nanihdy!“<sup>1)</sup>

— to wostań hesło, Serbstwo, twoje!

Rjek tak być sławny so zdobnje khwališ.

A njesmjertnosć sej dobudžeš na swěće  
tu hižo polnje z wuhladom k wěčnosći,  
zo njezahinješ mjez ludami,  
ale we sławje so blyščiš swojej.

A k česći Božej žiwy sy radostnje  
ze skutkom přeco nadobnym předujo,  
zo škit twój Bóh je Wšehomócný  
a jeho zjewjenje twoje slóncu!<sup>2)</sup>

— Jezajas, wón kral njez profetami stareho sluba, wob-  
kruća (7, 9<sup>b</sup>): Im lo taamínu, ki lo teaménu!<sup>3)</sup>, t. r.: Jeli  
zo wy njewěriće, — wy njewobstejiće! — A ze rta  
Knjeza a Zbóžnika našeho slyšimy: „Ja zawěrnje praju  
wam: hdyž wy wěru maće . . . , njebudže wam ničo  
njemóžne! (Mat. 17, 20). —

Nihdy naspjet! — Ně, přeco do přédka a  
k wysokosći! Haj, haj, stać so tak dyrbi! — Vivant  
sequentes! a Serbja — in aeonas z jutrownym haleluja  
ze 118. psalma, 14—18: „Lo amút, ki echjéh waazafér  
maazé jáh!“<sup>3)</sup> — Ja njebudu wumrjeć, ale budu žiwy  
a Knjezowe skutki připowjedać! — Jutrowny wšak  
fěršta žiwjenja a kral krasnosće nam přiwoła (sč. Jan.  
14, 19<sup>b</sup>): „Ja sym žiwy, a wy — Serbja, na čěri za mnu  
a towaršnje zjednoćeni ze mnu, — budžeće tež žiwi!“ —  
To je a wostanje jenak wěro — přeco a wěcnje! —

<sup>1)</sup> Hom. II. Z. (6.), 208 sč.

<sup>2)</sup> Psalm 84, 12.

<sup>3)</sup> Z tačónskimi pismikami, dokelž hebrejskich čišćerňa nima.

## Pomnik Zło-Komorowskeje narěče.

Wozjewit Bogumil Šwela.

### Der Wendische Eyd.

Ja N. N. Schlubym a Bischepgam, alsch ya thom Churfurstze  
 Ich N. N. Gelobe undt Schwere, das Ich dem Churfursten  
 Saktem moyom guadnemu Kniesu, a thomu Amptu  
 zu Sachßen meinem gnädigsten Herren, undt dem Ampte  
 Komorome Swyrny a Posluschny zu buchs, a nogt we tej  
 Senfftenberg getreu und gehorsam sein will, undt will nicht im  
 ransche, wele meine Pichytom Stadtku buchs, schoby thom  
 Rathe, viel weniger bei der That sein, so dafelbst  
 niesto Bischschywo yogo Churfurstzney gna'e handluanno  
 etwas wieder Ihre Churfurstliche Gnade verhandelt  
 bulo, alle zue wele miego tog samego yogo Churfurstzney  
 wurde, sondern will viell mehr so seinem Churfurstliche  
 gnase seemy a luschom Kusch Nische motnietogo nyscho  
 gnade lande und leuthen zu schaden von Jemandes etwas  
 Ksulo Protz weset busch, thosamo tac yeno thomu Amptu Komoro-  
 wole vorgenohmen werden, dafelbe als halde dem Ampte Senfften-  
 we Posfischs a thosame Bisches mio a Bisches the moye  
 bergf ansagen, und dafelbe durch mich und durch die meinen  
 nysch samelkash, alle Swarnowaschs, a Sa moyu Berschon sam  
 nicht verschweigen, sondern verwahren und vor meine Bersohn selbst  
 niz Prothwesechs, schoby yogo Churfurstzney gnasche, a thom  
 nicht ausjahren, was seiner Churfurstliche gnaden, undt dem  
 Amptu Komorome Kuschkosche dosegnuich moglo, thu winowatu  
 Ampte Senfftenbergt zuschaden gereichen möchte, die schuldige  
 Schlußbu a Pflichtu Kuschdymol Poschluschny Scherschas,  
 Dienste und Pflichten Jederzeit gehorsam leisten,  
 a he hewal Bischschywo thom Semßtem werchu, thomu Amptu  
 undnichsonsten Regem dem Landes Fürsten, dem Ampte  
 Schluschny a they zely gemeyne ad yanomu wirnomu Pöde-  
 gehorsam undt der ganzen gemeine wie einem getreuen unter-  
 spemu debre Pichystoy a he teich schluscha Scherschas Schidno  
 thanen wohl anstehet und sich gebuhret zuhalten, Alles  
 wirne a Bisches schidnog Bischgesna, tac wyrne ad mie bogt  
 getreulich undt sonder alle gefehrde, So wahr als mit Gott  
 Bisches Swoyag syna Jezum Christa Pomagaisch derby, Amen.  
 durch seinen Sohn Jezum Christum Helffen sollte, Amenn.

### 1. Přepismo w nětčěšim prawopisu.

Ja N. N. slubim (zlubim) a pšisegam, až ja tom' khurfurstece saskem', mojom' gnađnemu knězu, a tomu amptu (w) Komorowe zwěrnny a poslušny 'cu buš, a ňok we tej rajže, wele mějnej pši tom statku buš, žoby tam něšto pšešiwu jogo khurfurstejnej gnaže handluwano buło, ale 'cu wele wěco tog' samego jogo khurfurstejnej gnaže zemi a lužom ku škože wot někogo něšto kšělo (kcylo?) přodk wezet buš, tosamo tak jesno tomu amptu (w) Komorowe pojžeš (powěžeš) a tosamo pšez mjo a pšez te moje nic zaňelcaš, ale zwarnowaš a za moju pšeson sam nic přodwezeš, žoby jogo khurfurstejnej gnaže, a tom' amptu (w) Komorowe ku škože dosegnuš mogło, tu winowatu službu (službu?) a pflichtu - kuždy mol pošlušne žeržaš, a se hewak pšešiwu tom' zemskem' wěrchu, tomu amptu šlušne a tej celej gmejne, ak jenomu, wěrnemu podlešpemu debče pšistoj a se tež šluša, žeržaš. (W)šyknno wěrne a pšez (w)šyknog' pšigesna, tak wěrne ak mě Bog pšez swojog' syna Jezum Krista pomagaš derbi. Amen.

### 2. Přispomnjenja.

Tuta přisaha namaka so na lisčinje knjejstwa (hamtskeho sudnistwa, Amtsgericht) we Złym Komorowje, kotraž so khowa w tannem měščanskim museju.\* Zešiwk wob-sahuje 6 łopjenow *in folio* čisłowanych 44—49. Na łopjenu 44 je kónc někajkeho dołžneho jednanja, 45—47 jednanje „zwischen Bastian Lehman zur Rostebrau und seinem Schwager Wlatteš Schlobafen“. Tuto je datowane z dnja 26. maieho rózka lěta 1607 (26. II. 1607). Potom slěduje na łopjenu 48 a 49 wočišćana tu přisaha z tej samej wustojnej ruku spisana, kaž přédnje łopjena, serbski tekst w runych pismikach (Etelšchrift) němski w běžnym pismje (Schrag-schrift). Z tutej přisahu so zešiwk a drje cyły fascikel (zwjazk) skónčeše, přetož na łopjenu 49 stoja jenož štyri serbske a runje telko němskich rjadkow, druhe poldra strony je prózdne. Što je spisarja pohnuło, tutu přisahu zapisać, hač zajimanje za swoju serbsku rěč abo přikazů sudnika, zo bychu tamniši njeserbscy zastojnicy wěsty tekst měli? Što to wě! Za wěste jenož mam, zo spisar běše Serb. Dialektiske wosebitosće su swěru wobkedźbowane a we jenajkim prawopisu zapisane. Jenož na jenom měsće stej dwaj pismikaj wumaznjenej. Lohki pisny zmylk je w 9. smužcy: Churfurštnej město Churfurštnej, a to tohodla, zo na rjadcy žanoho měštna wjacy njebě. Dwě-  
lomne mi je, hač je podlešpemu pisny zmylk město podlejš-

pjonemu abo samostatna twórba perfecti activi podejšply, podejšpleho. Jeničke njeznate słowo je *Бѣдѣжна* (*Beděžna*); z kajkeho korjenja to wukhadža, njemóžu wuslédzić, słowo pak je tak jasnje spisane, zo mylenja njeje móžno. Druhe rěčne wosebitosće njech so pozdžišo wobdžělaju hromadže z druhimi žórlami\* Zleho-Komorowskeje narěče, přetož teje je tale přisaha čisty a wažny swědk.

\* Podobne žórlto Zlo-Komorowskeje narěče je holdowanska přisaha z léta 1892 wot dra. J. Pilka w našim „Časopisu“ létu. 1969, str. 147 sl. wozjewjena. Red.

## Němsko-serbski słowničk z wójskich lét.

Zestajał Jurij Libš.

|   |  |
|---|--|
| Abgeordneter, zapóslanc   | Bataillon, bataljón, -a, m., khorhojnistwo, -a, n., khorhoj wojakow                              |
| Abteilung (bei der Artillerie), wotdžěl, -a, m.   | Beschlagnahme, zabranje; beschlagnahmen, čazać, zabrać   |
| Abwehrgeschütz (Kanone), wobaraca kanóna  | Bestimmung der Preise, postajenje, přiměrjenje plaćiznow   |
| Acht, in die Acht tun, ächten, wuzamknyć z prawow   | Beute, dobytk, dobyte twory; Beutestücke, dobyte kruchi (wěcy); Beuteware(n), dobyte twory (pl.) |
| Administration, zarjadowanje  | Blockade, woblehnjenje (wobléhowanje) z lódzemi; lódzniske woblehnjenje                          |
| Anwerben (Mieten von Soldaten), najmanje  | Brotmarke, khlěbowa znamka   |
| Armee, cyłe wójsko  | Central (Mittel)-mächte, srjedźnej mócnarstwje, n.   |
| Armee-corps, jenotliwe wójsko   | Dampfschiff (Dampfer), par-Defensive, wobaranje [nik   |
| Armee-Gruppe, džěl (wotdželenje) wójska   | Depesche, depeša, -e, f.; spēšna powěšć, f.  |
| Attaché, atašej, -a, m., póslanski pomocnik   | Division, divisija, -e, f.   |
| Aushebung, wuzběhowanje, rekrutowanje; zur Aushebung (Stellung) gehen, na měru hić (na wuzběhowanje hić); er ist bei der Ausheb., wón je na měrje | Entente, antanta; zjednočene mócnarstwa  |
| Austausch, wuměnjowanie   | Entwertung (des Geldes), wot- hódnjjenje, padnjjenje (pje- njez)                                 |
| Bajonett, bajonet, -a, m., bodžak, -a, m.; aufsetzen d. B., natyknyć; fallen d. B. nastajić   |  |
| Baracke, baraka, -i, f., borloh, -a, m.   |  |

Ernährung, zežiwjenje  
 Erziehungs-Anstalt, wo-  
 čehnjeŕski wustaw; wu-  
 kublacy wustaw  
 Feldmarschall, pólny maršal,  
 -neho maršala, m.  
 Festung, twjerdžizna  
 Flammenwerfer (Apparat),  
 płomjenjomjetak, -adło  
 Flammenwerfer (Person),  
 płomjenjomjetař  
 Fleischmarke, mjasowa  
 Flieger, létar [znamka  
 Flugzeug (Apparat), létadło  
 Formation, twórbina  
 Föderation, zwjazkowanje;  
 Conföderation, (ze)zwjazko-  
 wanje  
 Friede, měr; Vorfriede, n,  
 předměr  
 Front, fronta, y, f.; čolo, a, n.  
 Gebiet, krajina; besetztes G.,  
 wobsadžena krajina  
 Gefangennahme, zajeeće, po-  
 padnjenje  
 gefangennehmen, zajeć, za-  
 jimać (-ować); popadnyć  
 (-adować)  
 Gefecht (Treffen), bitwička  
 Gefreiter, džesatnik  
 Generalmajor, generalmajor,  
 -a, m.; Generaloberst, ge-  
 neral-pólkownik, -a, m.  
 Gesandter, póslanec  
 Gesellenhaus, towaššownja  
 Gewehr, třělba, -y, f. [(-šnja)  
 Graben, hrjebja  
 Handgemenge (Nahkampf),  
 wojowanje muža z mužom;  
 wojowanje z blizka  
 Hauptmann, stotnik, hejt-  
 man, -a, m.  
 Jäger, honjeř

Kanone, kanóna, -y, f.  
 Kavallerie, jézdništvo, -a, n.  
 Kleinhandel, drobne wiko-  
 wanje, drobne wikowař-  
 stwo; Kleinhändler, mały  
 wikowař, drobnowikowař;  
 Kleinkaufmann, mały pře-  
 kupce, drobnopřekupce  
 Kommunal-Verband, komu-  
 nalny zwjazk  
 Kompagnie, kompanija, -je,  
 f., khorhojčka wojakow  
 Konsument, wužiwař  
 Korporalschaft, korporal-  
 stwo, -a, r., džesatništvo,  
 -a, n.  
 Kreuzer (Geldstück), krejcař  
 Kreuzer (Schiff), križak  
 Kriegsverlängerer, podlěšer  
 wójny  
 Krisis, rozsudny čas, roz-  
 sudny wokomik, strach,  
 strašny (rozrisowacy) wo-  
 komik  
 Landsturm, krajobrón, -nje, f.  
 Landwehr, krajna wobora  
 Legationsrat, legacijski ra-  
 džićel  
 leichte (Kanone, Artillerie),  
 lohki, -a, -e  
 Linie, čara  
 Marine lódnništvo  
 Marktware, wične twory,  
 wičny twóř  
 Mine, mina, -y, f.  
 Minenwerfer (Person), mino-  
 mjetař, -ja, m.; M. (Vor-  
 richtung) minomjetađlo, -a  
 (-ak, -a, m.)  
 Munition, municija, -e, f.  
 Oberst, pólkownik, -a, m.  
 Offensive (Angriff), přimanje

Parlament, sejm  
 Pionier, pioněr  
 Position (Stellung), postajenje  
 Propeller, storkadło, storkač  
 Reform, wotnowjenje, wob-  
 nowjenje  
 Regiment, polk, -a, m.  
 Reitergeschwader, jěchařska  
 črjóda (-eje, -y); črjóda  
 jěcharjow  
 Reserve, reserva; skhowana  
 pomoc, pomocne wójsko  
 Reserve-leutnant, rezervny  
 leutnant l. w rezervje  
 Revolution, zběžk, spěranje,  
 přewrót, přewróćenje  
 Rittmeister, rytmištr, -a, m.  
 Säbel, tesak, -a, m.  
 Sachsenländer, wukhadnik do  
 Němcow, słowjanski dželačeř  
 (-ska, -čeřka) w Němcach  
 Schiedsgericht, wujednanski  
 sud (srědniski sud)  
 Schuß, wutřěl, -a, m.  
 Schütze, třeřeř  
 Schützengraben, třeřeřska  
 hrjebja  
 Schwadron (Eskadron), šwa-  
 drona, -y, f., stotnina jězd-  
 nych [-a, e.  
 schwer (Kanone u dgl.), čežki,  
 Seitengewehr, tesak, -a, m.  
 Selbstbestimmung, samoroz-  
 sudženje, samopostajenje  
 Selbstversorger, samozasta-  
 rař  
 Selbstverwaltung, samozarja-  
 dowanie  
 Soldatenheim, towařšnja abo  
 hospoda za wojakow  
 Sommerzeit, létni (lěčny) čas  
 Stammrolle, wojeřski zapis(k)  
 Stellung, postajenje

Strafverfahren, khłostanske  
 Sturm, nadběh [zakročenje  
 Stürmen, nadběhowač, d.  
 Stürmen nadběhowanje.  
 Telephon, telefon, daloko-  
 řečak  
 Trichter, granatna džěra

Umsatzsteuer, přepředanski  
 dawk  
 Unteroffizier (Korporal), pod-  
 wyšk, -a, m.  
 Unterstand, podstup

Vaterländischer Hilfsdienst,  
 wótčinska pomocna služba  
 Verbrauchen, přetrjebač;  
 Verbraucher, přetrjebař  
 Vereinshaus, towařstwowny  
 dom, towařstwownja  
 Verfahren, zakročenje  
 Verfassung, wustawa  
 Verodnung, postajenje, prikaz  
 Verschwörung, zapřisahanje,  
 přisahanstwo  
 Verwaltung, zarjadowanie  
 Vierverband, štworozwjazk  
 Vielverband, wjelezwjazk

Waffenruhe, měř brónjow  
 Waffenstillstand, přiměr  
 Wehrgesetz, woborny zakon  
 Wehrpflicht, wojeřska wino-  
 watosć; allgemeine W., po-  
 wšitkowna wojeřska wino-  
 watosć  
 Weittragend, dalokonošny,  
 -a, e.

Zeppelin, powětrownik, -a, n.  
 Zug (Kompagniezug), óah,  
 -a, m.  
 Zwischenraum, różnota, mje-  
 zota, (Entfernung) zdale-  
 nosć

## Swójbne mjena z Khoćebuzskeje serbskeje wosady z lět 1613—1621.

Z cyrkwinych knihow wučahnyl B. Šwjela.

Tute swójbne mjena sym wupisawši tu zestajał nic po wsach z přičiny domjacych stawiznow. Njeje-li džě to jara zajimawa wěc, zo z tutymi mjenami nazad so wjedzemy hač do časa před třicecílětnej wójni, haj hač do časa reformacije! Hdyž na př. tam w Strobicach stary Gorda w léce 1618 je wumrjel 90 lět stary, je wón so narodził 1528, hišće w Lutherowym času a jeho ród a wězo tež wšitke te druhe rody su tehdy hižo sedzale na swojej rodnej pódze, štó wě, kak wjele stow lět. A hišće džensa su tesame mjena nimale wšitke žiwe we tutech wsach, pak jako swójbne mjena, pak jako přimjena „do dworu“. Wichory 30lětneje wójni po tajkim njejsu tak móčne byle, zo bychu mohle wšitke sponnjeća prjedawšich dnjow wutupić. We tom pak leži za naš čas napominanje, zo bychu so tute mjena, kotrež na kublach leža, zdžeržale njech tež je wobsedzeš druhu Štóz woči ma, móže husto, wšelake druhe zajimawki z tutech mjenow wuslědźić.

Mjena w tutech knihach su najbóle serbscy napisane. W tudomnych knihach na Dešanskej farje pak to zwjetša njeje! Z toho džě so móže nětko tež kradu spóznać, kotre swójbny su serbske byle a kotre němske. Něhduše samostatne wsy wótcow, Brunšwik a Žandow, kotrež jako pozdžiše předměsta nětko samo srjedz města leža, su tehdy ryzy serbske byle, ale tež w měsće Khoćebuzu samym běše tójšto serbskich swójbow.

Mjena z druhich wsow su wot wosobow, kotrež su jako kmótrza zapisane. Te mam za jara wažne, dokoelž z nich so zeznaje, na kotre strony a kak daloko su swójbne počahi šle, a kak je krej so měšała. Po zdaću njejsu tute zwiski mjenjej daloko šle, hač w nětčišim času wulkeho wobkhada, haj snano džěchu samo hišće dale. Zajimawe je, zo w někotrych padach ani němske wjesne mjeno znate njeběše, kaž z tychle zapiskow dowidžimy: z Wugela bey Beškow, z Garij, Luboras z Gor, Lubin, z Bošoje (Bohsdorf), z Kochanoje (Koschendorf), z Chojan, Oslow (?), Luboš, z Proskowa.

Někotre pady tež tu mamy, kak su so serbske mjena přeněmčile abo přeložile: Bruwar oder Chmėlik; Simon Harras od. Fiedler von Šandow; Peter Richter od. Hupac; Albin Richter, sonst Weck; Hans Fiedler od. Pasaroje. Po

tomnicy tutech so najskerje džensa pišu: Richter, Fiedler, Brauer. Tajkich mjenow je wjele. Cyle njeprawje tež přeloža duchowny mjeno Pšiboje na Furehts, widžo jenož zložku „boj“, mjez tym zo mjeno Pšibo wukhadža jako skrótčenka ze staroserbskeho mjena „Přibislaw“.

1. **Khočebuz:** Bartol Apic — Simon Barbuk, Šyman B. — Frau Bogin, sonst Leschkin (Bog-Lešk) — Basto — Abraham Borkow, Berkow — Briesemann (Brězan) — Briccius, Brix — Bamberger — Georg Bosy — Bešow — Jakob Brysčér (Brysczer) im Sprembergischen Turm — Domke — Paul, der alte Dunšk — Gadegast — Harnaš (piware) — Hupac — Haras — Hensel — Hošk — Kampff — Bartol Kalina — Komor — Benedikt Körner — Kolkwic — Kochel — Klimper — Andreas Kosmak — Kšola (auf Kschollens Forberge) — Lintow — Loboda — Loben (auf Loben Furberge) — Luther — Nikol Lausnitz — Melde — Michlitz — Matuška — Moller, sonst Nepila (Nepelin, Nepilen) — Nawart — Naplonka — Sebald Nuza — Pank — Prawoz — Proca (?) — Paschera — Albin Richter, sonst Weck (Wetzke) — Anna Redoric — Retak — Rogowař, Rogowařka — Sigert — Simon Srodan (?) — Skurka — Hans Urban — Zelke — Lucas Scholle (měšćanosta, auf Schollen Forberge).

2. **Wotšow** (Ostro, nětko džěl města Khočebuz): Duch, Duchowa — Diktusoje — Hans Fiedler — Falto, Feltoje — Gerncarojo — Peter Handrow, Handrowa — Juriš — Keemarik — Martin Kozycka, die Kosatzken — Kyšk, Kyschk, Kieschk — Kopš — Kšenkoje (auf Kschenkojz Furberge, in der Ostro) — Kulař — Martinoje, Mertinoje — Mudera, Muderec — Mlunik — Njeboric — Jakob Nosak — Reglik — Rebolik — Sykora — Paul Šymk, Šymcye (Schimeye) — Šypka — Šramina — Tyseharikoje — Warnac, Warnacoje — Wencel — Wilem, Wilamoje — Wosenik, Wosenkoje — Wurkac — Landsknechtka — Zisterflit.

3. **Brunšwik:** Hans Balašk — Anna Bartoškowa — Bac — Kleman Bogašik, Bogoschik — Belke — Brancke — Bruwaroje — Buran (?) — Brožik — Bytlarikoje, Bietlarikoje — Češk — Chmĕlik (Bruwar oder Chmĕlik) — Chochoł — Dalic, Dalicoje — Donat — Duringoje — Felš — Caspar Fiedler — Gusor — Halbing — Halko — Handrik, Handreik, Catharina Handrowka — Himpelmann — Jakubka (fem.) — Janašk, Janaškoje — Jochumoje — Juriš — Karnawke, stara Karnawinka, Karnawic — Georg Kasparik, Kasperik — Kacor, Kacur — Klaške, Kleške, Klešoyc, Klešćic — Klinke Kobilik — Koincan — Thomas Koincak — Konik, Koinik

— Katharina Krošcyc (?) — Juro Kšomicojc — Kšupař — Košk — Kuswik — Kupka — Lěšk — Hans Lěwica (-icka) — Lukaska — Lutol, Lutolojc — Bartel Maznik — Mariank — Matik — Metkojc — Melbach — Michelene — Nakl, Naklojc — Nakleška (fem.), Naklišcyc — Naplonk, Naploneyc — Hans Nimcojc — Wenceslaus Purda, Anna Purzić — Purdak — Pancerie — Plowka, die Plowken — Ptakarojc — Pušel — Plašnik, Plašcyc — Popelc — Proca, Procyna — Pecelka — Reiča, Reitschiz — Ursula Roštok, Roštokojc — Martin Skorke, Skorkowius — Strogon — Skole, die Skolen, Scollina, Tzscholl — Spanier — Šoba, Šupa — Šylanojc, Šulanojc, Šalan, Šalanojc, Šularojc, Schüler — Ščerbak, Ščerbakowa — Šaparik — Šwicarojc — Tware, Twarcojc — Hans Tuchscher — Valte — Zarec — Zuckermann — Ziegler — die behmische Ilse.

4. **Zandow** (Sandow): Bartomeik (?) — Orthia Batkowa — Magdalena Barščanka, Barčanojc — Bog, Catharina Bogowa, Bogojc — Brešek, Elisabeth Brešekowa — Bepstein, Bepsteinka — Bosan, Bosanka — Brewer, Bruwarik — Cyžojc — Chela — Chojna — Jakob Cholowa, Cholowinka — Christopojc — Hans Daldanojc — Georg Dida — Dojna, Catharina, stara Dojninkowa, Dojnic — Donkojc — Dunšk — Dyša, Dyšyna, Dyšic — Frikowa — Glouk, Gloueyc, Gloweyc, Kloueyc, Kloueyna [t. j. Glowka] — Gomola, die Gomolin — Georg Grōsojc — Graskojc — Grěške — Glupiš — Hampko, Hampkojc — Halbink — Haustin (-oje) — Hodlařka — Simon Harras, Fiedler von Sandow — Thomas Hobliš — Hoko, Hokojc — Hys — Peter Richter, sonst Hupac — Anna Juřkojc — Jochumojc — Kaplica, ein Fiedler, Kaplicyna — Klinke — Klowosojc, Klowusojc — Klemankojc — Kantorik — Kopš — Koremarik, Keremarikowa — Kosticka (fem.) — Kozyckowa, die Kositzken — Kšuparojc — Kšinkojc, Kšonkojc — Kulcyna — Barbara Langowa — Laplic(?) — Lemanka — Liška, Lišcyc — Lochowa, Lochojc — Matikojc — Martin Melda, Ilse Melžina, Melžic, Elisabeth Melžic showeka — Meňk — Mrozk, Mrozkojc — Myslik, Muslikowa — Nawolenkojc — Nowack — Hans Nowy — Niklawšojc — Hans Fiedler oder Pasarojc — Perga, Pergojc — Pipa, Pipina, Pipic — Pipka, Pipeyc — Philipojc — Kaspar Redora, Redorinka, Redoric — Roiter, Reutar, Reutarka — Rumpoš — Rust — Rabik — Sloma, Slomke, Slomena — Smalic — Stopa — Synkowa — Šimeyc — Šimencojc — Šymankojc — Šoltka — Albin Šlodarik — Tolma, Tolminka — Tzschola, Scholink (?) — Worešk — Wolenik, Wolenicka.

5. **Strobice** (Ströbitz): Běla, Margareth Bělina, Bělic — Katharina Baltinka, Baltinoje — Baltinašk — Bosy, Bosyna, Bosyc — Budař, Budařka — stara Bukowa — Bulian — Bola, Bolic — Dalic (masc.) — Drogon, Drogonoje — Drogacnje — Jakob Fabian — Jakob, stary Gorde (wumrjel 24. 12. 1618 w starstwje 90 lět), Gorźic — Gehrka, Gorkoje — Grosoje — Halko — Hanuš, Hanušoje — Simon Harnaš, Harnašoje — Jandowk, Jandoyk — Jank — Jakubašk (-oje) — Jury, Katharina Jurika, Jurijoje — Jazork (-owa) — Walpurg Kaculic — Bartol Klawuš (-oje) — Kleman — Kšišow (-ka) — Kowal — Matšo Kublik — Kšon (-oje), Kšchon, Ktzonowka (nětko Seon) — Koinean — Lenik (-oje) — Linzyc — Lobožic — Maznikoje — Mlunikoje — Dorothea Mudrikowa (koje) — Mužyk — Mjedwef, Midwosch — Nagorka (reyc) — Pěskař (-rojč) — Petk, Petkowa, Petkoje — Rataj (ka) — Ryšk (oje) — Skodow, Eva Skodoje — Skora (ric) — Hans Styric — Šola, Šošina, Šošic — Tzadojz (Tšadoje) — Zelesk.

6. **Cazow**: Borlochoje — Dalic — Anna Gornic — Ursula Gomolic žowka — Kofen, Eva Kofernoje — Kowaleńic — Kulař — Kuba — Matthäus Peš, Pešowa, Pešoje — Šyměńic, Šymańic — Orthia Šejnoje, Šojnic — Ščepanoje, Tzschepanka — Welanoje.

7. **Rogėńc** (Branitz): Andrejkoje — Hans Bartoška, Bartošowa, Bartašoje — Eva Hermanka — Hans Hońelic — Andreas Hampuš (oje) — Georg Heina, Henoje — Hans Jost, Jošt (oje) — Kroloje — Kula — Kaša Końcanoje — Lecharka, Lecharoje — Matik (Matyjk) — Michelik, Michelka (fem.) — Nugloje — Perga, Pergowa — Georg Perška — Peter, der lange Schneider — Michael Ratoje — Martin Šwerc — Tonus, Donus (oje) — Tkalcoje — Wincarik.

8. **Dešank** (Disseuchen): During — Golin (oje) — Hankoje — Thomas Hentšel (ka), Hantšeloje — Hobertak (oje) — Jankoje — Kotlowk — Krawc (Margareth Krawuzka) — Ladoje — Lecher, Lechar — Ilse Nagorcyna — Nowak — Rubin (ka) — Starošic.

9. **Žylowk** (Merzdorf): Bale — Barbukoje — Barukoje — Baruchoje — Dorothea, stara Bosańcowa — Buxstein (Bosčan?) — Cyž (oje) (Tzschisoyz) — Cholowk, Eva Cholowka, Cholowkoje — Greške — Grochoje — Handrowkoje — Hannesoje — Hankoje — Hanškoje — Margareta Huskoje, Husoje — Jankoje — Keremaroje — Końcan (oje) — Koslowkowa (?) — Georg Kosćik (?) — Ursula Kopina, Kupic — Kosifojz (Kosyzoje, Kosykoje?) — Ladoje — Markar (-ka) — Měšćanoje — Orthia, alte Pigolina, Pigolic

— Rojk, Rojoje — Rubyn — Šulšic — Stopic — Šupa  
abo Župa (Schupic) — Woskoje — Žimer(oje), (Matthäus  
Schimer, Simeroje) — Christoph, der Hegereuter (najskerje  
Buxstein).

10. **Lakomej** (Lacuma, zur Lacuma, von der Lacuma,  
Lukoma): Andreas, der Vogt, Andreas, die Kasemutter,  
Mann, Christina, die Kasemutter — Margareth Bilina —  
Georg Bolcoje — Gregor Cholowa, Vogt von der Lacoma  
— Georg Hulrich — Anna Goržic — Rak — Andreas  
Wencke, šapar.

11. **Rogozno** (Wilmsdorf): Buloje — Carnic —  
Bartol, stary Drab (1616), Draboje, Traboje — Anna Heu-  
riškowa — Huraz(k)oje — Kochman — Jakob Kobela —  
Markusoje — Měšćan — Mlynikoje — Myšnafoje — Niža-  
noje (abo Nyžanoje?) — Hans Richter — Rejkoje, Rojk  
— Šancyc — Šwicoje — Troba, Trobic, Trobicoje (?) —  
Welkoje — Werchonoje.

12. **Zaspy** (Saspow): Bubnař (-ka, -koje) — stara Bo-  
šina, Bošic, Bušic — Dušina — Groch — Hurbańic —  
Bastian Kacula — Kańcencyc — Ketlicoje — Kopyš (-oje)  
— Lewa, Lewina, Lewych, Lewic — Matyš, Matuškoje —  
Peter Matko, Matkowa — Jakob, hetkoje podružnik —  
Micheloje — Nagorcyc — Pela, Pelic — Jakob Pero, Perko,  
Eva Perowa, Anna Perkowa — Georg Plašňa, Plašnic —  
Eva Pšuskelka — Rataj (-ka), Ratajoje, Ratoje [drje Ra-  
tajic] — Redoř — Georg Richter — Reička, Reičic —  
Rumpoška — Smoła, Smoļcyc — Walpurg, stara Syńkowa  
— Šelinkoje, Šelnikoje — Šwarogoje — Šwěroje — Peter,  
stary Tripl, Tribl, Tryploje — Tuta, Tušina, Tušic — Martin  
Tšadow — Twaržic.

13. **Chmelow** (Schmellwitz): Bacoje — Chutk, Agnes  
Chutkowa — Dešan, Dešanka — Grasko, Graskowa —  
Anna Grosowka — Hampoje — Gregor Kańcenc (-yc) —  
Keremar (-oje) — Lehmann — Lenik — Lukas (-oje) —  
Moink — Georg Nowy, Katharina Nowych, pšebuwalnica  
— Pešowka, Petšowka, Petšoje — Roblikoje — Sroka,  
Sroyc — Stojan (-ka, -oje) — Šwěžen (-oje) — Šanca, Šan-  
cyna — Tatań (-oje) — Wenkoje — Žřebinka — Bartuš Župa-  
noje — Joachim, auf Meißners Gutte (na Myšnafoje kuble).

14. **Škadow** (Skadow): Blask, Blasko, Anna Blasowa,  
Blaskoje — Bartol (-oje) — Bartuš (-oje), Bartuškoje, Bar-  
toschkens, Bartošoje — Bastoje — Boskoje, Beskoje — Bešk  
— Brobošoje — Brol — Anna Carnojška, Zarnoischojz,  
Simon, Carnojskich Söhnlein — Ursula Domaška, Domaš-  
koje — Dubian, Duban, Dubenoje, Dušanoje — Grogor

(-oje) — Grochoje — Hans Gajko (Geiko) — Georg Głodnych — Jakub Hurlik, Ulrik, Hulrikoje, Horlichojce, Hulriška — Husok, Wusok, Husokowa — Gregor Hyzia, Hyzoje, Gyzynka (Hychfojz, Hifojz) — Janoje — Keřkoje — Kobela — Kosak (Košak, Kofak), Georg Kosakoje oder junge Bartušoje — Lawkoje, Lowkoje (Laukojz, Lowkojz) — Melkař, Melchařka, Melcharoje — Morlinoje — Moroje — Pawlišoje — Hans Pušćiški (?) 1615, Pušćinařoje — Słomic — Spornař (-oje) — Sowie — Šćepan — Simon Trobie — Matthäus Zarec, Zarecka — Žandowka, Žandoje (abo Šandoje Schandojz) — Žergoň.

15. **Depsk** (Döbbrik): Balkoje — Bališ, Balšowka, Balšoje — Bělawka, Bělých (Belych, Belich) — Brol, Brolowka, Broloje — Carnic, Cernic — Domkowa, Domkoje — Magdalena Domlikowa — Dehse — Dypš(-owa) — Gabencoje — Garulka, Gargulina, Gargulic — Hans Gorzić — Grogoroje — Hapula, Hapulic — Halkoje, Holkoje — Jan, Janowa — Jandowk — Albin Końcak, Końcakowa, Końcakoje — Košan (-oje) — Kosař — Kobela — Klamar — Kubo — Łopa, stara Lopinka, Lopic — Lucyja (Lucia) — Lišeye a Fuchsoje — Morling (-owa) — Moroje — Mrozkoje, Bartuš Mroz Grogoroje Tochter — Pachole (-ka), Pacholic — Placoje — Bartol Pawlik — Pšiboje oder Furechts, Pšip — Poršowka, Poršoje — Bartol Richter — Gregor Roblik (-oje), Robloje — Sowa — Swežon (Sweschon) — Srigař (abo Zrigař: Srigarojz) — Šepulic, Šće pulic, Tzschepuliz — Bartol Šedny, Bartoša Šydnego Weib 1618, Georg Šednych, Anna Šydnic — Šulšic — Šwelinka, Simon Šwelic — Tkalc — Gerdruth Trulowka, Anna Truloje — Tonko, Donko.

16. **Z cuzych wsow**: Schoschik v. Schiwis (Šoššik ze Žiwiz) — Holicoje v. Oscow — Bartol Greškoje, Anna Lochoje v. Kochanoje — Duřšman, Jazork, Wilamoje v. Kl. Gaglov (z Gogolowka) — Urban Loch v. Jessen (z Jaseňa) — Bartol Lypak v. Finsterwalde (z Grabina, wojak) — Elisabeth Schmidt's (Kowaloje) aus Schorbs, Lehmann (Lenik) von Schorbst (ze Skjarbořca) — Kocuroje v. Gr. Liesko (z Liškowa) — Stefan Mosser (Měšař? abo Nož?) v. Chojan — Peškoje v. Kokrow (z Kokřowa) — Klawuškoje v. Bošoje — Melchior Ležin v. Rubin (z Rubyna) — Sykoric v. Taubendorf (z Duboje) — Baćoje v. Petershain (z Wikow) — Gregorius Kaspork v. Sylow (ze Žylowa) — Bartels v. Stregow (Barteloje z Stšégowa) — Paul Meršeńcoje, Bingerlinoje, Knošyc, Hampoje Borkojskich, Jenichen v. Sylow — Gotkoje, Goukojz, Hokonoje v. Drehnow (z Drěnowa) — Kristopoje, Šoraz, Ratajoje v. Dissen (z Dešna) — Zar-

banojc v. Henersbruk (z Mósta) — Nowackoje v. Gr.-Döbern  
 (z Welikego Dobryňa) — Tzawnikoje, Dutškoje v. Kahren  
 (z Kóřeňa) — Janscheloje v. der Fehre (z PRAWOZA) —  
 Bumbic v. Schlichow (ze Słychowa) — Krüger von der  
 Rogosen (z Rogozna) — Brotschwerdt v. Olmütz, Leinweber  
 (tkale z Wołomuca) — Bartuš v. Smugrow (ze Smogrowa)  
 — Lėnik v. Müschen (z Myšyna) — Lowoje v. Groß Bade-  
 meusel (z Welikich Bóžemysli) — Šypka v. Guben (z Gubina)  
 — Grokor v. Lubostsch (z Lubošca) — Krüger z Proskowa  
 — Ridlers Sohn v. Mloschy (z Mloži) — Gišcyny Sohn v. Du-  
 brawe (z Dubrawy) — Dušyc v. Cuntendorf (z Kunice abo  
 Góřenowa) — Lechař v. Groß Gaglow (z Gogolowa). — Petšik  
 v. Papitz (z Popoje) — Simon Harras von der Klinge (z Klinki)  
 — Kyškoje v. Leuten (z Lutola) — Pötzscha, Homanojc v. Kl.  
 Oěnik (z Wóseńcka) — Juriš v. Golßen (z Gólišyna) —  
 Mroz v. Leuten (z Lutola) — Wuta aus Radmersdorf (z Rado-  
 wašoje?) — Schenkaroz v. Newhaus (z Kopańc) — Jamnojc,  
 Čornojc (Hornjołužičau?) v. Tschaksdorf (z Tšěšoje) — Saxoje  
 v. Wüstenhain (z Huštaňa) — Winarojc v. Sergen, zum  
 Sergen (ze Žergoňa) — Konojskoje v. Hase (z Hažowa) —  
 Bukoje v. Gagel (z Gogolowa) — Wojto v. Gablonz (z Jabłońca)  
 — Priska Liskoje v. Choric — Smogorojc v. Briesen (z Břa-  
 zyńe) — Koňack v. Missen (z Pšyńego) — Titrichoje v.  
 Fetschow (z Wětošowa) — Kublikoje v. Turnow (z Turnowa)  
 — Gnikoje v. Kolkwitz (z Gólkoje) — Klimank v. Brieěnik  
 (z Rjasnika) — Bruk z wurgela bey Beškow — Zimmermann  
 v. Driliz — Kriiziz v. Jenischwalde (z Janšoje) — Natuš  
 von der Schliffe (ze Slepoho) — Diktusoje v. Newendorf  
 bey Forst (z Nowej Way p. Baršća) — Mlynikoje v. Leuten  
 hinder Lubbin (z Lutola za Lubinom) — Gieblaroje v.  
 Hänichen (z Hajnka) — Matik v. der Alten Döber (ze Sta-  
 reje Darbny) — Mrozojc v. der Madel, Rubin zur Madel  
 (z Módleje) — Kasporoje v. Siemerschdorf (ze Žimoroje) Mal-  
 koje v. Gródišch (z Grožišća) — Poršic v. Trebendorf (z Trěbeje)  
 — Chojnic z Garij — Kowalik v. Gor — Lukaskoje v. Strado  
 (ze Stšadowa) — Sigmund Houke v. Deulitz (z Duloje) —  
 Kasporikoje v. der Griesse (z Grěšńe) — Kožkaroje v. Lu-  
 bíchow (Lubochowa) — Schuschouk v. Kl. Lieškow (z Liš-  
 kowka) — Schuritz v. Schlicksdorf (ze Słychowa?) — Lüba-  
 kojz v. Kl. Döbern (z Dobryńka, z Małeho Dobryňa) —  
 Parnak von Maust (z Ust'a, Wusća, Husća, Husa) — Simkojz,  
 Końcan, Šucyc, v. Kikebusch (z Kibuša) — Kašenkoje v.  
 Gostrosow (z Góšćeraza) — Mysliñojc v. Kschischow (z Kši-  
 šowa) — Hawetinojc v. Groß Oěnik (z Wóseńcka) — Cechoje  
 v. Gesor bei Kalau (z Jazorow p. Kalawy) — Kowaloje v.

Groß Kolsk (z Kólska) — Paproška (fem.) v. Galinchen (z Gólinka) — Matthäus Nowych v. Gulbin (z Gólbina) — N. N. aus Gesar (z Jazora) im alten Lande — N. N. von Pinne (z Pńowa) bei Luboras — N. N. vom Berlin.

17. **Wšelake drobnostki:** a) **Serbscy duchowni ze wšelakich wosadow:** Andreas Briccius, farań w Brjazyni (†); Jurij Chojna, farań w Brjazyni. — Klemens, farań w Lutolu. — Fryco Wjažkař (Friedrich Heusler), farań w Dešnu; Jurij Błažyj (Georg Blasius), farań w Dešnu. — Michał Šandor (Michael Schander), farań při serbskej cyrkwi w Khočebuzu; Gyrnichius, diakonus při serbskej cyrkwi w Khočebuzu, woženi so 13. 7. 1618 z Katarinu Hoskec, Muškojskeho fararja Jurja Hoska džowku (Katarina, Georgi Hoskii, pastoris Mulknitzensis filia). — Andreas Soorzokius, farań w Budyšinku (w Hornjej Łužicy). — Christoph Vinks (abo Pinks, farań w Rakecach, H.-Ł. — David Titius, farań w Modłej (zur Madel). — Marćin Roj (Martin Roy), farań w Gogołowje. — K tomu Hans Klemank, serbski Kustos, a Michał Hüfner, 1641 stužobnik (Diener am Wort) při serbskej cyrkwi w Khočebuzu.

b) **Swójbne mjena so často njewobkedźbuja porno powołanjam;** tak so tam zapisuje na př.: Feldhüters Kindl von Branitz; eine frembde Magd; ein wendischer Mann bei Hans Hutmacher; einer von Döbrig; Sauhirten Kindl von Ströbitz; der alte Vogt vom Sergen; Georg, ein Schröter; Schäfer von Sylow; Drogazes Sohnstochter; der Schmieden auf der Puschszina Hausgenossin (w Khočebuzu); Hans, Töpfer beim Tschakenthal im Brunschwege.

c) **Krćeńske mjena:** Albin. Bastian. Bartel. Bartuš. Christoph. Erasmus. Jurij. Jakub. Hans. Melchior. Muto (Matthaeus). Martin. Pawoł. Pěter (Pěťš). Philipp. Simon. Stefan. — Barbara. Bartoša. Eva. Hedwiga. Katyrna (Catharina). Madlena. Margareta (Greta). Orthija. Sabina. Truda (Gertruda). Wóršla (Ursula).

d) **Powołanja w tehdyšim času:** Wšitke su tam němски zapisane a su to: blidař (Tischer). ćesla (Zimmermann). hadrowuš abo hadrješćař (Lumpenträger, w Žandowje). hajnik (Hegereuter, w Žyłowje). hejtman (Hauptmann a Vogt). Komaznik (Thärführer). Khódnik (Feldhüter). lijeř (Kangieřer). měchipaćeř (Orgeltreter). młyńk (Möller). pastyř (wjesny p., Hirte, w Zaspach). piwarc (Bierschröter). podsudnik (Vicerichter). stódnjeř (Maltzführer). sudowjeř (Büttner). sukelnik (Tuchscherer). winicař (Wincer, w Liškowskej farskej wosadže worak (Ackermann). wowćeř (Schäfer). zaspěwař abo zanošeř (Chorführer). ćeleřka (Kälberhirtin). džowka (Magd). služobnica (Dienerin). swinjarřka (Sauhirtin).

## Varianty delnjoserbskeho Wótčenaša.

Zestajať B. Šwjela, farar w Dešnje.

Hačrunjež swjaty Wótčenaš (Wóscenas) w bibliji je čišćane, je tola wjele variantow w ludowym erće; najspodźiwnišo pak je, zo nihtó jón tak njespěwa kaž w bibliji steji. Příkladna toho drje je, zo lud je sebi po swojim rozumje to a druhe wujasnili a připrawili, njeprašajo so za pismikom, kotryž je čišćany, ale za duchom modlitwy. Druha příčina snadž je, zo „wošenas“ so z hłosom spěwa k blidu, při swjatej wječeri a druhim a k temu so zjewi potřeba, tu a tom słowčko abo pismik přistajic, dypkow dla. W přiducym chcú něko te wšelake varianty zestajec, kotrež pak ze starych knihow pak z ludoweho erta něhdy sym napisal. Woznamjenjam jednotliwe žórła z pismikami a to takle:

- a) 1574. Moller (farar w Třupcu: přenje katechism. knihi): Wósc nas (naš?), kenž sy na ńebju
- b) 1747. 1769. Fabricius (Katechismus): Wošc naš, kenž sy na ńebju
- c) 1855. tónsamy: Wošc nas, kenž sy na ńebju
- d) 1774-1854. Heilsordnung (Hordnunga togo strowja): Wošc nas, kenž ty sy na ńebju
- e) ca. 1770. Wille (Mała cyrkwinska agenda): Wošc nas, kenž sy na ńebju
- f) 1739. Hausbuch: Wošc naš, kenž ty sy na ńebju
- g) 1869. Tešnar: Wošcy nas, kenž ty sy na ńebju
- h) 1869. Katekismus: Wošc nas, kenž sy na ńebju
- i) 1879. Fryco (3. hudawk): Wošcy nac, kenž sy na ńebju
- k) ca. 1850. Pauwic z Wětošowa (Mała serbska rukopisna agenda): Wošc nas, kenž ty sy na ńebju
- l) 1854. „Br. Casnik“: Wošc nas, kenž sy na ńebju
- m) 1903. Rězo-Janšojski (na kemšach): Wošce naš, kenž sy na ńebju
- n) 1903. Markula ze Zaspow (60 lět): Wošce nas, kenž ty sy ńebju
- o) 1903. Bubnafejc džowka z Liškowa (30 lět): Wošce nas, kenž sy na ńebju
- p) 1903. Pačeřske džěci (w Khočebuzu): Wošce nas, kenž ty sy na ńebju
- q) 1710. Nowy testament (přelož. wot Fabriciusa): Wošc nas, kenž sy na ńebjach, Matth. 6, 9—13.

1. próstwa: a) Woswěšone buži twojo mě  
 b—e, g—i, l—q) huswěšone buži (k: buž) twoje mě  
 f) wuswěšone buži twojo mě
2. próstwa: a, b, c, f) Pšizi k nam twojo kralejstwo  
 d, h) Pšiz k nam twojo kralejstwo  
 e, g, i, k, o, n, p) Pšiz k nam z twojim kralejstwom  
 m) Pšizi k nam z twojim kralejstwom  
 q) Twojo kralejstwo pšizi
3. próstwa: a) Twoja wola se stani ako tam na  
 ňebju, tak teke hewi nad zemi  
 b, c, d, f, g, i, k, m, n) Twoja wola se stani ako tam na  
 ňebju, tak teke (tek) how na zemi  
 k) — — se stani (o: stañ) kaž (*resp.*  
 ak) — —  
 l) — — se stani ak(o) tam na ňebju  
 q) Twoja wola se stani ak na ňebju  
 tak tež na zemi
4. próstwa: a, e) Daj nam žinsa naš 'šedny klěb  
 b, c, d, f, h, k, m, l, q) Naš 'šedny klěb daj nam žinsa  
 g, i, o) Daj nam, Bog, žinsa naš 'šedny klěb
5. próstwa: a) A wudaj nam naše winy, ak my  
 wudawamy našym winikam  
 b, c, d, e, m, q) A wodaj (f: spušč) nam naše winy  
 ako my (f: je) wodawamy (f: spušč-  
 čimy) — —  
 g, i, p) A wodaj nam naše winy ak (h, n, l:  
 ako) my je wodawamy — —  
 k, o) Wodaj nam naše winy ako my  
 je — —
6. próstwa: a) A ňewěži nas we spytowaŋe  
 b, c, f, q) A ňewěži nas do spytowaŋa  
 d, e, g, i) A ňewěž nas do spytowaŋa  
 o) Njewěž nas do spytowaŋa
7. próstwa: a) Ale wymoży nas wot zlego  
 b, c, d, e, h) Ale humož (g: humožy) nas wot  
 togo zlego  
 f, k, m, l) Ale wymoż (g, i: wimož) nas wot  
 togo zlego  
 o) Wymoż nas wot šyknogo zlego  
 n) Ale wymoż nas wot šyknogo zlego
- Wobzamknjeje: a) Pšeto až (m: pšeto) twojo jo to:  
 kralejstwo, ta moc, a to knězstwo.  
 (m: ta cesć) wot nišerstwa k nišer-  
 stwu  
 b, c, d, f) *cacaf*.

e, g, i, p) Pšeto twojo jo to kralejstwo a ta moc a ta cesć wot nišernosći až do nišernosći (g: ta cesć do nišernosći)

o) Pšeto twojo jo to kralejstwo, twoja jo ta moc a ta cesć wot nišernosći až do nišernosći. Amen.

### Prispomnjenja k jednotllwym wosebitosćam:

Wošce so wurjekuje, hač runjež dyrbjalo so pisać a prajić wóšce (hs. wote, česki otec); wošce je stary *vocativus* a ma so tu wužiwać, kaž lud to čini. Hdyž Tešnaf piše wošcy, njeje tutu twórbu prawje spóznał, ale za *pluratis majestaticus* měl.

nas so praji po hrekskim originalu (ἡμῶν), mjez tym zo (wóšce) naš je po lačanskim „*pater noster*“ zložene.

woswěšone, wóswešone je z podwječornych narěčow autorowych, mjez tym zo hewak tuta próstwa jenož we twórbje buži a buž so rozdzěla. Tutón rozdzěl je hišće džensa we ludowym erće a slyšes pak tu pak tamnu twórbu. Runje tak tež w přiducymaj kazakomaj: pšiz(i), stan(i).

W druhej próstwje je zajimawe, zo je lud sebi nje-wosobinski text originala přetworil na wosobinski: pšizi (ty, Jezu) z twojim kralejstwom. Tak so powšitkownje spěwa.

Rozdzělki w 3. próstwje so wobmjazuja na krótkke słowčka tam, te k(e), ako(o) a su hlósneho spěwanja dla. Hewi je stara dialektiska twórba město how.

W 4. próstwje přistaja lud słowčko Bog.

Wudaj, wudawamy w 5. próstwje stej drje za wódaj, wódawamy, a je nam znamje. zo je so w tamnej narěči ó nimale kaž u wurjekowało; spušći je po grichiskim ἄρα.

W 6. próstwje je we spytowanje jedyn tych mało příkladow ze staršeje literatury, zo so we z akkusativom nałožuje. Hewak tu wobkedžbujemy stare imperativy na -i, -y, kajkež su hišće we 1., 2., 3. a 7. próstwje.

W 7. próstwje wymož, wimož je jenički zbytk předložki wy (přir. česki vymaháti). Tuta 7. próstwa ma we sebi wosebite prašenje wukładowarjow, hač wuraz originala *ἐπὶ τοῦ νενηποι* ma so wzać jako *masculinum* (= wot čerta) abo jako *neutrum*. Němski přeložk helwetiskeje cyrkwe je njewěstosć wostajil: von dem Bösen, runje tak je činił serbski přeložk a) wot (togo) złego. Luther pak je twórbu wzał jako *neutrum*: von dem Übel. Serbski jednory čłowjek runje tak so rozsudži prajicy: wot wšyknogo złego. Twórba

słego je zmylk pisarja, hačrunjež dvojey so namaka a to pola Mattheja 6 a Lukasa 11.

Kněžstwo: kak je autor na tuto slovo přišoł, njeje mi jasno; hač snano z přehladanjom je stajil porno kra-  
lejštwu.

Wot niměrnosći až do niměrnosći je polniši wuraz hač w originalu a namaka so tak tež w druhich rěčach kaž němski von Ewigkeit zu Ewigkeit, hs. wot wěčnosće hač do wěčnosće, polski na wieki wiekow.

Prispominam hišće, zo w ludowym erće wošćenias plaći jako jene slovo *masculini generis* a sym slyšał twórby: ten wošćenias, we tom wošćeniasu, z tym wošćeniasom.

## Wěcowniki z přidawnikami.

Zezběrał Jan Radyserb-Wjela.

Tuta zběrka podawa přikłady k tomu, zo ma Serb-  
ščina husto wěcownik z přidawkom, hdžež Němčina  
zestajanku z dweju wěcownikow jako jene slovo trjeba.  
Tele alfabetiscy zřadowane přikłady z wjetšeho džěla hišće  
w našim Pfulowym serbsko-němskim słowniku njestoją.

### B.

- Babiski wustoj, Hebammenkenntnis
- Babjace basnički, Altweibermärchen (1. Tim. 4, 7)
- Bablindowe swjećatko, Pergamentheiligenbild
- Babylonska mjeřwjeńca, Wirrwarr, Menschengewühl
- Bahnjeński čas, Lammzeit
- Bajkafske (t. r. baječne) knihi, Märchenbuch
- Baldrijanowe krjepki, Baldrianstropfen
- Balsamska wón, Balsamduft
- Bankowski lisćik, Banknote
- Barbjata blaba, Flunkermaul
- Bartromski herman, Bartholomäusmarkt
- Basniske knihi, Fabelbuch
- Bawlmjany płat, Baumwollenzeug
- Bejerowska plipa, Schwatzgüschel
- Belijalske zloby, Satansgrimm
- Běla hlowa, Weiskopf
- Běla hlina, Thonerde
- Běla Hora, Quarzberg (beim Dorfe „Běla Hora“,  
deutsch: Dorf Belgern)
- Běla ručka, Weißhändchen
- Běla ryba, Weißfisch, Silberfisch
- Běla skała, Quarzfels

- Běla smjere, Todesgöttin  
 Běla šijka, Steinschmätzer  
 Běla Woda, Weißwasser (Ort)  
 Běla wopuš, Weißschwanz (Vogel)  
 Běle Noslicy, Weißnaußlitz  
 Běle piwo, Weißbier  
 Běle šaty, Weißzeugwäsche  
 Běle wino, Weißwein  
 Běly éok, Weißfluß (Leukorrhoe)  
 Běly krošak, Apfelschimmel  
 Běly Kholmc, Weißkullm  
 Běly tykanc, Weizenkuchen  
 Bělbohowska wěža, Bielebogturm  
 Běleŕski kalk, Tünchkalk  
 Bělné drjewo, Splintholz  
 Běrnjaca mjatka, Kartoffelmus  
 Běžite pismo, Kurrentschrift  
 Běžna studžeń, Fließbrunnen  
 Běžity pěsk, Flugsand  
 Bite pjenjezy, Münzgeld  
 Biskopska dostojnosť, Bischofswürde  
 Bjederna ból, Lendenweh  
 Bjedrowa začeklizna, Lendengeschwulst  
 Bjesadny wječor, Unterhaltungsabend  
 Bjernjanske pjenjezy, Rentengelder  
 Blazniske (t. r. blazne) kusy, Narrenpossen  
 Blazne rěče, Narrenschnack  
 Błudna hwězda, Irrstern  
 Błudna swěčka, Irrlicht  
 Błudne džěci, pl., Unzuchtskinder  
 Błudžeŕska (t. r. błudna) wučba, Ketzerlehre  
 Blachowe pjero, Stahlfeder (zum Schreiben)  
 Bledzaty Liba, Laberhans  
 Blidowe pačerje, Tischgebet  
 Blidowe towaŕstwo, Tischgesellschaft  
 Blizke widženje, Kurzsichtigkeit  
 Blotowe želežko, Plättstahl  
 Bobjaca mjatka, Bohnenmus  
 Bobjace (t. r. bobrochowe) tyčki, pl., Bohnenstangen  
 Bójske džěci, Götterkinder (Ps. 89, 7)  
 Bolaca žalba (město: na bolace), Wundsalbe  
 Bolosćiwe džěco, Schmerzenskind  
 Bolosćiwe ložo, Schmerzenslager  
 Bolozne nocy, pl., Kummernächte  
 Boranjaca maja, Schafbockschürze

Bołmoněna (bowoněna) njedžela, Palmsonntag  
 Bołmoněny hermank, Ostermarkt  
 Bozankowy drjewjak, Hollunderdicksaft  
 Boža martra, Mutterkraut, Christuskreuz  
 Boža nóc, Christnacht  
 Boža ručka, Schlagfluß  
 Boža služba, Gottesdienst  
 Bože ćělo, Frohnleichnam  
 Bože džěčo, Chrikind, Weihnachtsgabe  
 Bože sedleško, die Wehklage  
 Bože slóněko, Sonnenkäfer  
 Bože spēće, Himmelfahrt  
 Bože ranje, Ostermorgen  
 Boži dar, Gottesgabe  
 Boži džeń, Christtag  
 Boži posoł, Gottesbote  
 Bramborski kraj, Preußenland  
 Bramborski wětrik, Windbeutel  
 Bratrowske a sotrowske džěci, Geschwisterkinder  
 Brěčkowe wino, Birkenwein  
 Brězowski šolta, Birkenhänsel (Ruthe)  
 Brjodawkowy wobalk, Warzenpflaster  
 Brjozná murja, Ufermauer  
 Brónski hózdź, Eggenzinke  
 Brózdny kón, Handpferd  
 Brózne wrota, Scheunthor  
 Brući čerw, Käfermade  
 Brukace lěto, Maikäferjahr  
 Brune piwo, Braumbier  
 Brunkowa wón, Ruchgrasduft  
 Brusniča zawara, Preißelbeereinsud  
 Bubnařski hołb, Trommeltaube  
 Bubonowe hejki, Trommelschlägel  
 Budžaty zegeř, Weckuhr  
 Budžeřski htós, Weckstimme  
 Buksowy wobsad, Buchsbaumeinfassung  
 Bunclowy šewc, Filzschuhmacher  
 Bunčaty kwas, Tummelhochzeit  
 Buwolace rohi, Büffelhörner  
 Burske kubło, Bauerngut  
 Butřankowe srěbanje, Buttermilchgetränk  
 Butrowa Hora, Butterberg (b. Bischofswerda)  
 Butrowa křince, Butterbüchse  
 Byča hlowa, Brummochsenkopf, Starrsinn  
 Bydleńska dań, Hauszins (auch: podružna dań)

## C.

Caltowe hětki, Semmelbänke  
 Cankate rubno, Fransenteppich  
 Cibata hlowa, Zottelkopf  
 Člonjeński khódža, Zollwächter, „Grenzjäger“  
 Cybleńska budka, Grünzeugladen  
 Cybnjena hłojčka, Faselhans, Faselliese  
 Cyganske ruki, Diebsfinger  
 Cyrkwine lěto, Kirchenjahr  
 Cyrkwinski toleř, Klingelbeutelpfennig  
 Cyrkwjenska služba, Kirchwäteramt

## C.

Čepčawy (t. r. čepčerski) Liba, Prahlhans  
 Čepłske činjeje, Mordsmacherei  
 Čertowe howno, Teufelsdreck  
 Čertowska cwólba, Teufelsgelichter  
 Čertowske směchi, Hohngelächter  
 Čerwjena wopuška, Rotschwänzchen  
 Čerwjene bėženje, Rotlauf  
 Čerwjeny čumpjeř, Rotschwänzchen  
 Česne wrota, Angstpforte  
 Česki wětrik, Südwind  
 Činkařske hrono, Zauberspruch  
 Čisćowe čwile, Fegefeuerqualen  
 Činjeny paduch, Erzdieb  
 Čisty palenc, Koraschnaps  
 Člowječne wustawki, Menschenatzungen  
 Člowječi skutk Menschenwerk  
 Čmačkowy palenc, Pflaumenbranntwein  
 Čmjełojty njeduch, Zankteufel  
 Čłowska šlachta, Menschengeschlecht  
 Čopne zlěhwo, Zapfenlager  
 Čerwjeny wusadk, Nesselfriesel  
 Čerwjene wusypicy, Scharlachfriesel  
 Čorna Woda, Schwarzwasser (Fluß)  
 Čorny Khołmc, Schwarzkulm (Dorf)  
 Črijowa třaska, Schuhschnalle  
 Črjewjaca waka, Spulwurm  
 Črjopjeněna hromada, Scherbenhaufen  
 Čućiwa duša, Gefühlsmensch  
 Čušliwy nós, Schnüffelnase  
 Čumpata wopuška, Bachstelze

## C.

Čahly skót, Zugvieh  
 Čečita studžeň, Fließbrunnen  
 Čehnita studžeň, Ziehbrunnen  
 Čelařniska služba, Leichenschaueramt  
 Čelna žadosć, Fleischeslust  
 Čemne mysle, Trübsinn  
 Čelny puć, Leichenweg (na Židowje)  
 Čeňka kudžel, Feinweragroeken  
 Čeňka přaza, Durchfall  
 Čeňke wuši, Gehörsschärfe  
 Černjowa jahoda, Brombeere  
 Černjowa króna, Dornenkrona  
 Černjowa róža, Gartenrose (Centifolie)  
 Česne mysle, Seelenangst  
 Češke mysle, Schwermut  
 Čicha nóć, Karfreitagsnacht  
 Čichi pjatk, Karfreitag  
 Čisowa barba, Braunröte  
 Čišćeřski zmylk, Druckfehler

## D.

Dajaty kašel, Stiekhusten  
 Daňski kroš, Zinsgroschen  
 Dawski běrka, Steuereinnehmer  
 Dawne časy, Vorzeiten  
 Delečna wjes, das Niederdorf  
 Delni Wujezd, Uhyst an der Spree, Niederuhyst  
 Deskowana kara, Kästelkarre  
 Deskowy rézak, Sägemühle  
 Dešćene wjedro, Regenwetter  
 Dłózne kamjenje, Pflastersteine  
 Dopomnjeřski džeň, Gedenktag  
 Dobra pónďzela, Feiertag, „Blauer Montag“  
 Dočasny porod, Frühgeburt  
 Dójny dobytk, Milchertrag  
 Dokhódný dawk, Einkommensteuer  
 Dolha Boršć, Langförstchen  
 Dolha sćeřpliwość, Langmütigkeit  
 Dolhe ranje, Nordost — Dolhi wječor, Nordwest  
 Doľžny list, Schuldschein  
 Domjaca džowka, Haustochter  
 Domjace prawo, Heimatrecht  
 Domske prawo, Hausordnung

Domski přepyt, Haussuchung (gerichtl.)  
 Dónđžena holca, Fallmädchen  
 Dopita khorosó, Säuerwahnsinn  
 Dračowa kara, Abdeckerkarren  
 Dračowske khošo, Staupbesen, Strafrute  
 Dračowske honko, Schindanger  
 Dračowy hat, Schinderteich (b. Bautzen) „Herrenteich“  
 Drastny hozdžerc, Kleiderrechen  
 Drjewowe kubło, Holzgut, Waldgut  
 Drjewjany kón, Steckenpferd  
 Drjewowa kólnja, Holzschuppen  
 Drjewowe wiki, Holzmarkt  
 Drjewowy kozoľ, Sägebock  
 Drobne pjenjezy, Scheidemünze  
 Drobny skót, Kleinvieh  
 Drohe kamuški, Edelsteine  
 Družči wěnc, Brautjungfernkranz  
 Dubna Hora, Eichberg  
 Dubny Doľ, Eichtal  
 Dubowa hlowa, Dummkopf  
 Duchownska klatba, Kirchenbann  
 Duchownski minister, Kultusminister  
 Dulata rola, Klöseracker  
 Dunderske zadžeranje, Sappermentsgezerre  
 Dušata para, Stiekdampf  
 Duta žila, Hohllader  
 Dute měry, Hohlmaße  
 Dwoji zrozum, Doppelsinn  
 Dwójne piwo, Lagerbier  
 Dwórny zastojnik, Hausknecht, Hofvogt  
 Dwórska čelodź, Rittergutsgesinde, Schloßdienerschaft  
 Dwórski radzićel, Hofrat  
 Dychatna čez, Atemnot  
 Dynjowa rjadka, Gurkenbeet  
 Dypaća džera, Baumhackerloch  
 Dypkata suknja, Tüpfelzeugrock  
 Dyrdomdejske žiwjenje, Bummlerexistenz  
 Dyterbjarnatowy puć, Flur-Brandstreifen

### Dž.

Džakny kěrliš, Danklied — Džakny wopor, Dankopfer  
 Džasnowy zhník, Mundfäule  
 Džěčaca činčera, Kindertand  
 Džěčace pryžle, Kinderläppscherei  
 Džěčelowa pica, Kleefutter

Džećelowe kiješki, Kleestängel  
 Džédowske časy, Vorfahrenzeiten  
 Džěłane slěboro, Silbergerät  
 Džěławy džeń, Werkeltag  
 Džělany płat, Leinewand  
 Dželeńska wina, Scheidungsgrund  
 Džeński porjad, Tagesordnung  
 Džěrkaŭe mjezwoče, Blatterstippenantlitz  
 Džeržita drasta, Dauerkleidung  
 Džeržna barba, Dauerfarbe  
 Džowća komora, Mägdekammer

**F.**

Fijawća wón, Veilchenduft  
 Fijałkowa módrina, Veilchenbläue  
 Fórmanski wóz, Fuhrmannswagen, Lastwagen

**G.**

Galgawjaty kyrk, Stentorgurgel  
 Gmejnska khěža, Ortsarmenhaus  
 Gmejnski dawk, Gemeindeanlage  
 Gramna duša, Geizhals  
 Groćana lěsya, Drahtgittervermach

**H.**

Hablowy štom, Zapfenbaum  
 Hablkowy štom, Zäpfchenbaum  
 Haćaty (t. r. haćiwy) dych, Asthma  
 Hadźaca zda (bzda? mzda?), Gichtmorchel  
 Hajita strona, Gebüschgegend  
 Hamtska dostojnosť, Amtswürde  
 Hamtski hejtman, Amtshauptmann  
 Hanibny njeđink, Schandtät  
 Hanjejska plampa, Schandmaul  
 Haperlejske wjedro, Apriitwetter  
 Hatna haša, Teichlachsforelle  
 Hatafska khěža, Teichwärterwohnung  
 Hatowske khěže, „Teichhäuser“ (Räckelwitz)  
 Hejđušna kolbasa, Grützewurst  
 Hejkojta jehla, Stecknadel  
 Herbski hrěch, Erbsünde  
 Hermanski dar, Jahrmarktsgeschenk  
 Hewjejske džěło, Bergbau  
 Hibane kulki, Hefenklöse  
 Hikawy kón, Krippensetzer  
 Hłódne (t. r. hłodowe) časy, Hungerzeiten

Hłowaty kał, Kopfgraut  
 Hłowjaca khorosć, Nervenfieber  
 Hłowkowe pluwy, Knottenspreu  
 Hłowne město, Hauptstadt  
 Hlubaty kał, Strunkkraut  
 Hladafska sotra, Krankenpflegeschwester (Diakonisse)  
 Hnadny wótc, Gnadenvater  
 Hnojničný sud, Jauchenfaß  
 Hnojowa jama, Düngergrube  
 Hnućate přédowanje, Rührungspredigt  
 Hoberski had, Riesenschlange  
 Hodowny kołač, Christbrot  
 Hodowna wobrada, Weihnachtsbescherung  
 Hołbjaca kukawa, Taubenschlag  
 Hołdowański swjedźeń, Huldigungsfest  
 Holanske jahody, Heidelbeeren  
 Holća (t r. holčaca) komora, Mägdekammer  
 Holći dótk, Mädchennarre („Mädelhengst“)  
 Hólća hila, Burschennachstellerin  
 Hólske prawo, Waldberechtigung  
 Homikate mróčałki, Schäfchenwolken  
 Honićeřska robota, Treiberfrohdienst (Jagd)  
 Horey duch, Hitzkopf  
 Horjaca modlitwa, Inbrunstgebet  
 Hórske jahody, (Berg-)Heidelbeeren  
 Hostliwy muž, Gastfreund  
 Hotowe pjenjezy, Bargeld  
 Howjaza koža, Rindshaut,  
 Hownjacy bruk, Dreckkäfer  
 Howrjaty wětr, Sausewind  
 Hozďkate črije, Zw. ckenschuhe  
 Hrajna zabawa, Spielunterhaltung  
 Hrabane kulki, Raffklöse  
 Hramny duch, Geizhals  
 Hranity stołp, Kantensäule  
 Hřešne lóšty, Sündenlüste  
 Hrimawe słowo, Donnerwort  
 Hrjebate kury, Scharrhühner  
 Hrodowa khorhoj, Schloßfahne  
 Hrodowska hasa, Schloßgasse  
 Hrodowske čeledźno, Schloßgesinde  
 Hronata ból, Periodenschmerzen  
 Hrózbnjwa baja, Schauermärchen  
 Hrubjane swarje, Rohheitstadel  
 Hubaty kadla, Großmaul

Hubjaca modlitwa, Lippengebet  
 Hubjace džěło, Abrackerungsarbeit  
 Hudźbna zabawa, Musikunterhaltung  
 Hungarske wino, Ungarwein  
 Hupače smjerdy, Wiedehopfgestank  
 Husta muka, Steifmanke  
 Hwězdny čist (= čisě), Sternschnuppe  
 Hwizdaŕske bachtu, Lügengeträtsch

## J.

Jabłočne wino, Äpfelwein  
 Jabłokowa muka, Äpfelmus  
 Jadriwa muka, Kernmehl  
 Jadrna hlina, Kieslehm  
 Jadrne špruchi, Kernsprüche (Bibel)  
 Jahodowa muka, Beerenbrei  
 Jakny pachol, Kernbursche  
 Jałojče mloko, (iron.) Unmöglichkeitding  
 Janowče wino, Johannisbeerwein  
 Janska muška, Johanniswürmchen  
 Janska nóc, Johannisnacht  
 Japoštolske skutki, die Apostelgeschichte (Bibel)  
 Jatrowa kołbasa, Leberwurst (Jatrojca)  
 Jazyčny podrězk, Zungenbandlösung  
 Jazykowe hrěchi, Zungensünden  
 Jědlowe činjenje, Mordsgemache  
 Jednaŕski sud, Schiedsgericht  
 Jědojte hólčisko, Giftkerl  
 Jehline wuško, Nadelöhr  
 Jehlinowy lěs, Nadelwald  
 Jehnjaca pječeń, Lämmerbraten  
 Jechinkowy drejak, Wacholdersaft  
 Jeleńča hońtwa, Hirschjagd  
 Jelenjace kholowy, Hirschlederhosen  
 Jemjelna drózna, Misteldrossel  
 Jendźelska (nicht: jandźelska) khorosě, Zweiwuchs  
 Jěrcheński zahoř, Nierenentzündung  
 Ješćerjowa šlachta, Otternezucht  
 Jětrowe dolěki (a: džěrki), Blatterstippen  
 Jězdny kwas, Großbauernhochzeit  
 Jěžace kołki, Igelstacheln  
 Judašowski wokoš, Judaskuß  
 Juškowa poliwka, Brühsuppe  
 Jušnaty sad, Mostobst

Jutrne slóncó, Morgensonne  
 Jutrowna woda, Osterwasser  
 Jutrowne jehnjo, Osterlamm  
 Južne plody, Südfrüchte

### K.

Kadny wopor, Räucheropfer  
 Kadženske zela, Räucherungskräuter  
 Kadžidny wołtar, Rautchopferaltar  
 Kajeńske pjenjezy, Reugeld  
 Kałate słowa, Stichelreden  
 Kamjeńtna sol, Steinsalz  
 Kamjeńtne wuhlo, Steinkohle  
 Kamjeńtna duša, Hartherzigkeit  
 Kamjeńtna Wolešnička, Steinölsa  
 Kapalny kamjeń, Steinsinter  
 Kašćowe wěko, Sargdeckel  
 Kéewna zahrodka, Blumengärtchen  
 Keklěrske kusy, Gauklerkünste  
 Kemšaca drasta, Feierkleider  
 Kemšaca šćežka, Kirchensteg  
 Kermušni hosćo, Kirmesgäste  
 Kibiče jejka, Kiebitzeier  
 Kidaty dešć, Gußregen  
 Kikerate běrny, Auswuchskartoffeln  
 Kisale woći, Mißgunstblicke, Scheelsuchtsaugen  
 Kiwkaty stup, Wackelgang  
 Kładžena khěža, Blockhaus, Schrotgebäude  
 Kłobučna póduš, Filzsohle  
 Kłosowa křida, Ährensieb, Grobsieb  
 Kłacata noha, Hinkebein  
 Kłamařska budka, Kramladen  
 Klatbowy zasúd, Achtserklärung  
 Klepany hrib, Zündschwamm  
 Klepany kamjeń, Feuerstein  
 Kleprata kapa, Spitzenhaube  
 Kleskate žonisko, Klatschweib  
 Klěšiwé (a klěšnjawé) nohi, Schrenkbeine  
 Klijane kiješki, Leimruten  
 Klijany płat, Steifleinwand  
 Klinata košla, Zwickelärmelhemde  
 Klóšterska knježna, Klosterjungfrau  
 Klóšterske piwo, Klosterbier  
 Kludžěrska móc, Zähmungskraft  
 Klumpačojte (a -achojte) walčki, Kluppelreißig

Klunkata lapa, Klunkerfetzen  
 Kluwate przyzle, Neckstreiche  
 Kmotřacy list, Patenbrief  
 Kneflowa džěrka, Knopfloch  
 Kničomny rows (raws), Taugenichts  
 Knjejske činjenje, Vornehmthuerei  
 Knjezowske wašnje, Herrenmanier, Höflingsweise  
 Knježi dwór, Rittergut, Herrschaftsbesitz  
 Knjezniska póćiwosć, Jungfrauenkeuschheit  
 Knotace pasle, Maulwurfsfalle  
 Kobjelata suknja, Bauschrock  
 KobjelKate mróćalki, Schäfchenwolken  
 Koće zbože, Glückszufall  
 Koće slěboro, Katzensilber, Weißglimmer  
 Koće złoto, Katzensgold  
 Kolbasowy kólk, Wurstspeiler  
 Kołmazny kónk, Teerbutte  
 Kolpjacy hat, Schwanenweiher  
 Kólnjacy pjenk, Schuppenhackeklotz  
 Konjacy tuk, Kammfett  
 Kóněna štučka, Schlußvers  
 Konjeřski hejtman, Stallmeister  
 Konopjany a konopny štryk, Hanfstrick  
 Konopjowy wolij, Hanföl  
 Kopikate kury, Kuppenhühner  
 Kopolojty hólc, Dämelfritze  
 Kórcarska žiwnostka, Dreschhäuslernahrung  
 Korjeńska wóń, Gewürzduft  
 Kormjena lža, Hauptlüge  
 Kormny wol, Mastochse  
 Kortkojty njeboz, Hohlbohrer  
 Kosćowa žer, Knochenfraß  
 Kosćowe pěsty, Knochenstampfwerk  
 Kosna miła, Quadratmeile  
 Kóstkowa hra, Würfelspiel  
 Kotwičkowe jadro, Wassernußkern  
 Kowařski wotročk, Schmiedegeselle  
 Kozacy pomjatk („měrkuš“), Gedächtnißschwäche  
 Kozacy twarožk, Ziegenkäse  
 Kóslace smjerdy, Bocksgestank  
 Kozana fala, Schurzfell  
 Kradnjejske porsty, Spitzbubenhände  
 Kraholěi ptak, Raubvogel  
 Krajny staw, Landstand

Krajny wótc, Landesvater  
 Krajowy skażeř, Landesverderber  
 Krajski bohót, Landvogt, Landpfleger  
 Krajski hejtman, Kreishauptmann  
 Krajski sud, Landgericht  
 Kralowski syn, Königssohn  
 Krasne debjenki, Prachtgeschneide  
 Krawča juška, Schneiderbrühe, -Kaffee  
 Krawče stawy, Schwächlingsgliedmaßen  
 Krawski wotročk, Schneidergeselle  
 Krčene mjeno, Taufname  
 Krčenski slub, Taufgelübde  
 Krejna wina, Blutschuld  
 Krejny přećel, ein Blutsverwandter  
 Krejny přeraz, Blutsturz  
 Křesany kamjeń, Feuerstein  
 Křipjata koza, Himmelsziege  
 Křiwa Boršé, Krummförstchen (Kronförstchen)  
 Křiwdna skóržba, Injurienklage  
 Křiwične puće, Schleichwege  
 Křiwične rěče, Vorspiegelungen  
 Křižna Hora, der Kreuzberg (bei Salzenforst)  
 Křižne wójny, Kreuzzüge  
 Křižny puć, Kreuzweg  
 Krjepjene kury, Schipperbühner  
 Krjepjeny tykanc, Gießkuchen, Spritzkuchen  
 Krjózkata kapa, Krausenhaube  
 Krónske prawo, Kronrecht  
 Krónski prync, Kronprinz  
 Kroškařska calta, Dreierweck („Pfennigbrot“)  
 Kroškařski žebjeř, Froshkieke (Messer mit Holzgriff  
 und Blechklinge)  
 Krótke ranje, Südost  
 Krótki wječor, Südwest  
 Krupna kolbasa, Grützewurst  
 Krupny džeń, Schloßenfest  
 Krupny młyn, Graupenmühle  
 Krupny zawěst, Hagelversicherung  
 Kruwjacy hlub, Schusterpilz  
 Krwawna haniba, Blutschande  
 Krwawna khorosé, Blutgang  
 Krwawna rola, Blutacker (Hakeldama)  
 Krwawne pjenjezy, Blutgeld, Verratspreis  
 Kryty wóz, Kutschwagen

Krywna barba, Deckfarbe  
 Kudžerjata (a -jawa) hlowa, Lockenkopf  
 Kupjelna wanja, Badewanne  
 Kupna kudžel, Kaufweg  
 Kupny khlěb, Bäckerbrot  
 Kurjaca kročačka, Hühnerschritt  
 Kurjacy muž, Hühnerhändler  
 Kurjena hlowa, Rauschzustand (auch Katzenjammer)  
 Kurjery brafr, Zechgenosse  
 Kurwje (a kurwiske) džěci, Hurenkinder  
 Kuši njetopyr, Speckfledermaus  
 Kutna hasa, Sackgasse  
 Kutne (slepe) črjowo, Blinddarm  
 Kuzlany (a kuzlotny) pručik, Wünschelrute  
 Kužoface źórło, Sprudelquell  
 Kwasny hosć, Hochzeitsgast  
 Kwjastaty (a kwjasčaty) kał, Strunkkraut

**Kh.**

Khaldonowa poliwka, Rindsflecksuppe  
 Khěrlušace (-kěrlušace) knihi, Kirchengesangbuch  
 Khěžne durje, Haustüre  
 Khlóšća huba, Leckermaul  
 Khmjelowa tyč, Hopfenstange  
 Khojnowe šiški, Kieferzapfen  
 Khore ložo, Siechbette  
 Khortowe hólčisko, Wetterbengel  
 Khostanske pjenjezy, Strafghelder  
 Khudžinski zwjazk, Armenverein  
 Khudobne wopismo, Armutszugnis

**L.**

Lamane kamjenje, Bruchsteine  
 Łojerski list, Steckbrief  
 Łojowa swěčka, Talglicht  
 Łojowe šwjerče, Insektgriefen  
 Łožowy stopik, Bettpfosten  
 Łučlany (-lučwany) woli, Kienöl  
 Łučna studnička, Wiesenborn  
 Łupjanska Dubrawka, Luppudubran  
 Łykowy trok, Baststrick

**L.**

Lacowa papjera, Pappapier  
 Lachowa murja, Lachziegelmauer  
 Lakowana koža, Lackleder

Lanny wolij, Leinöl Lanny wosuch, Leinkuchen  
 Lawska jama, Löwengraben  
 Lawska hasa, Lauenstraße (Bautzen)  
 Lawska klama (tlama), Löwenrachen  
 Léhanski čas, Schlafenszeit  
 Lěkarske zela, Heilkräuter, Arzneipflanzen  
 Lěpita (a lěpjate) kiješki, Leimruten  
 Lětny, lěny čas, Sommerzeit  
 Lětny dzeń, Jahrestag  
 Lěsny muž, Waldnensch, Buschmann  
 Lěsny rózka, Waldhorn  
 Lěsny worješk, Haselnuß  
 Lestne mysle, Arglist  
 Lichomna (a lichowarska) dań, Wucherzins  
 Linanski, linawy čas, Mauserperiode  
 Lipowe lykno, Lindenbast  
 Lisćinski khamor, Urkundenschrank  
 Lisćowe drjewo, Laubholz  
 Listny kašćik, Briefkasten  
 Liša Hora, Lissahora, Fuchsberg  
 Lišća jama, Fuchsbau  
 Lišće rukajcy, Fuchshandschuhe  
 Lišći pućik, Schleichweg  
 Lizate wašnjje, Schmarotzerart  
 Lodowa duša, Kaltsinn  
 Lodowe morjo, Eismeer  
 Lódkowy cokor, Zuckerkand  
 Lóštne (a lóštkařske) mysle, Genußsucht  
 Lubjeny dzeń, Gelöbnißtag  
 Luby hrěch, Lieblingssünde  
 Ludske wašnjje, Leutseligkeitssinn  
 Ludźace sudźenje, Menschenurteil  
 Ludźacy drač, Menschenschinder  
 Lutosćiwa duša, Erbarmungsherz, Barmherzigkeit  
 Lutowane kroški, Sparpfennig

### M.

Maćefna rěč, Muttersprache  
 Maćefne mloko, Muttermilch  
 Maćefne nadra, Mutterbrust  
 Mała Boršć, Kleinförstchen  
 Mała Dubrawa, Kleindubrau  
 Mała džowka, Untermagd  
 Mała Huska, Kleingaußig

- Mała kermuška, Erntefest, Vorkirmeß  
 Mała Nydej, Kleinneida  
 Mała Praha, Kleinpraga  
 Mała Zubernička, Klein-Saubernitz  
 Małe Bobolecy, Kleinboblitz  
 Małe Depsecy, Kleindöbschütz  
 Małe Radmjeŕcy, Kleinradmeritz  
 Mały Budyšink (zwjetša jenož: Budyšink), Kleinbautzen  
 Mały Čisk, Kleinzeisig  
 Mały Dažin, Kleindehsa  
 Mały fukr, Zwerggeschöpf  
 Mały krahole, Sperber  
 Mały kralik, Zaunkönig  
 Mały pras, Kleingerille  
 Mały Radšow, Kleinradisch  
 Mały pjenježk, Pfennigstück  
 Mały Přezdrjeń, Kleinbrösern.  
 Mały Wjelkow, Kleinwelka  
 Mały Wosyk, Kleinhäńchen  
 Mały Žičeń, Kleinseitschen  
 Mamonska wutroba, Mammonsgeist, Habgier  
 Mandželska swěra, Gattentreue  
 Mandželski slub, Ehebund  
 Marmjelowy stolp, Marmorsäule  
 Martrowny tydžeń, Marterwoche  
 Martrafska šwila, Martyrerqual  
 Masotne stawy, Kraftglieder  
 Mazany tykanc, Schmierkuchen  
 Mejska waka, Ölworm  
 Mejske reje, Maienbaumtänze  
 Mejske caltki, Maiglöckchen  
 Mejske wubitki, Maiwuchs (Coniferonausschlag)  
 Mejski bruk (t. r. brunk), Maikäfer  
 Měrcski sněh, Märzenschnee  
 Měrcinske huski, Martinsbrötchen  
 Měrna kanka, Meßkanne  
 Měrný fěršta, Friedensfürst  
 Měrski zmylk, Maßfehler  
 Měsačkowe koło, Mondhof  
 Měsačkowe začmiće, Mondfinsternis  
 Měsačna nóc, Mondnacht  
 Měščanske prawo, Bürgerrecht,  
 Měščanski radžičel, Ratsherr  
 Michalske dawki, Michaeliszinsen  
 Mjasne torhojščo, Fleischmarkt

- Mjasowe hêtki, Fleischbänke  
 Mjastniča jama, Tongrube  
 Mjedowa pomazka, Honigbrot  
 Mjedowe panki, Honigzellen  
 Mjedowe plački, Honigbonbons  
 Mjedowa Studžeń, Honigbrunnen (auf dem Löbauer  
 Berg)  
 Mjedžany zerz, Grünspan  
 Mjetlaty sněh, Flockenschnee  
 Mjetlacy hnidki, Schmetterlingseierchen  
 Mlóčeński čas, Druschperiode  
 Młoda towařska, Jugendgenossin  
 Młode dny, Jugendzeit  
 Młode jutry, Jungostern (Quasimodogeniti)  
 Młody hólc, Junggeselle  
 Młoda kermuška, Kirmesnachfeier  
 Młode swjatki, Trinitatissonntag  
 Młody kwas, Nachhochzeit  
 Młody mėsacěk, Neumond  
 Młody pan, Edelmannssohn  
 Młynska kokoš, Müllerhenne  
 Młynski kamjeń, Mühlstein  
 Młynski kušoń, Mühltümpel  
 Młokowy dobytk, Milchertrag  
 Mniša cyrkej, Mönchskirche  
 Mniši slub, Mönchsgelübde  
 Močny horn, Nachttopf  
 Modlefske (t. r. modlitne) knihi, Gebetbuch  
 Módra kisalina, Blausäure  
 Módra lucija, Spechtmeise  
 Módra sykorka, Blaumeise  
 Módra ročka (t. r. módry ročk), Blaukehlchen  
 Módry sokoń, Wanderfalke  
 Mokry bratr, Zechbruder, Trinkjokel  
 Mokřinaty lės, Sumpfwald  
 Mokřinate ptaki (pl.), Sumpfvögel  
 Mordařska jama, Mördergrube  
 Mórška ryba, Walfisch  
 Mórška sól, Seesalz  
 Mórowski kraj, Mohrenland  
 Mórski přistaw, Seehafen  
 Mórski rubježnik, Seeräuber  
 Mórski wichor, Seesturm  
 Mórski wojak, Seesoldat  
 Mosazna stupka, Messingmörser

Moškowe posleško, Daunenbetchen  
 Mozlata dlón, Schwielenhand  
 Mózlowate pumpotanje, Nörgelsucht  
 Mrózny poběžk, Reifbeschlag  
 Mrozojty kón, Grauschimmel  
 Mučkowy tykanc, Streuselkuchen  
 Muěna wačka, Kornwurm  
 Mučate wjedro, Aprilwetter, Wechselwitterung  
 Mudračkowska mudroś, Afterweisheit  
 Muchaca papjera, Fliegengiftpapier  
 Muchaca placawa, Fliegenklatsche  
 Muchace dypki, Fliegenkotflecke  
 Mukaške towarstwo, Muckergesellschaft  
 Murjeński pót, Maurerschweiß  
 Mušotny worješk, Muskatennuß  
 Mutne mysle, Trübsinn  
 Mužaca mordačka, Männermörderin (Tob. III, 10)  
 Mydlowy duch (t. r. m. palenc), Seifenspiritus  
 Mydlana woda, Seifenlake  
 Mydleński popjeł, Seifensiederäsche  
 Myjna mjedžeńca, Waschbecken  
 Myjny džeń, Scheuerfest  
 Mylná wěra, Irrglaube  
 Myslata hlowa, Grübelkopf  
 Myslite džěło, Gedankenarbeit  
 Myšace bobliški, Mäusedreck  
 Myšace předař, Laberhans  
 Mzdžiske knihi, Lohnbuch

## N.

Nablazne řeče, Schwindelreden  
 Nabludna wěra, Wahnglaube  
 Naboěna khěžka, Abtrittshäusel  
 Naboěna žona, Keksweib  
 Nabožna wučba, Religionsunterricht  
 Nadobne wašnje, Anstandswesen  
 Nadpadna (t. r. nadpadowaca) khorosé, Ansteckungs-  
 krankheit,  
 Nadrózna Hrabowka, Straßgräbchen  
 Nadrózny pjenjez, Zehrgeld  
 Nadute brody, Luftschlösser  
 Nahla hlowa, Brausekopf  
 Nahly hněw, Jähzorn  
 Najaty lud, Mietsarbeiter, Tagelöhner  
 Nakolenčne škórnje, Aufschlagstiefeln

Nanowska móč, Vaterbefugnis  
 Napraskany doh, Leichtsinsschulden  
 Narodna wjes, Geburtsort  
 Narodne wopismo, Geburtsschein  
 Narodny dzeń, Geburtstag  
 Naróžkny kamjeń, Grundstein, Eckstein  
 Nawalna woda, Überschwemmung  
 Nawalny hněw, Übereilungszorn  
 Nawične twory, Marktgüter  
 Nawočne zdače, Augenschein  
 Nawočne knihi, Anleitungsbuch, „Leitfaden“  
 Nawožeński dar, Bräutigamsgeschenk  
 Nazadne wokno, Hinterfenster  
 Nazymske sywy, Herbstsaaten  
 Niža Wjes, Niesendorf  
 Njebjeska strona, Himmelsgegend  
 Njebjeske kralestwo, Himmelreich  
 Njebjeski puć, Milchstraße (ein Andachtsbuch: Him-  
 melsweg)  
 Njebjesne (t. r. njebjesojte) ložo, Himmelbett  
 Njedželske sćenje, Sonntagsevangelium  
 Njedželske wobwěški, Himmelbettvorhänge  
 Njemdre koło, Schnellrad  
 Njeradny róst, Mißwache  
 Njewinska přisaha, Reinigungseid  
 Njewjesćinska hotowizna, Brautausstattung  
 Njewjestne zamoženje, Mahlschatz  
 Njewjestny wječor, Polterabend  
 Njewužitny wužiwanje, Mißbrauch  
 Nócna straža, Nachtwache  
 Nócny hawron, Nachtrabe, Nachtschwärmer  
 Nócny stražnik (nócny straža), Nachtwächter  
 Nohaty česla, Langbeinspinne, Weberknecht (eine  
 Spinne)  
 Nosaty bruk, Nashornkäfer  
 Nowa Wjes, Neudorf  
 Nowe lětka, Neujahrgeschenke  
 Nowe Město, Neustadt  
 Nowoměsačne přédowanje, Neumonds predigt  
 Nowy narod, Wiedergeburt  
 Nuzna křćeńca, Nottaufe  
 Nuzna lža, Notlüge  
 Nuzny krošlk, Notpfennig.

(Přichodnje dale.)

## Nekrolog LXXXVIII.

### Bjarnat Krušwica,

farář we Wjerbnej, swěrný sobustaw M. S. 1888—1919.

\* 14. V. 1845. — † 13. X. 1919.

Dňa 13. okt. 1919 zamře we Wjerbne (D. Ľ.) farář Bjarnat Krušwica w 75. lěse swójogo žyweňa. Z nim jo z casa do nišernosći hušel welezastužbny dušowpastyř Wjerbańskeje wósady, pilny želašeř we Bóžej winicy a dobry pšijašel serbskego ludu. Wón se naroži 14. junija 1845 we Bóršći (G. Ľ.) ako jadensamy syn tamnego faraša Jana Krušwicy. Po dokońcowanej huce na Budyšynskem gimnaziju wón theologiju študowašo we Wrotslawju a tež w Barlińu. Dwě lěse pšebuwašo pótom na přatkańskem seminaru we Wittenberku a zastupi w lěse 1872 do duchowneje služby ako vikar w Neustadt (G. Śl.). W l. 1874 jogo Gbelcańska wósada za swójogo dušowpastyřa huzwoli. Tudy se wón wózeni z kněžnu Augustu roz. Heidrichoje. Wót 7 žiši, kótřež jima Bog hobraži, su žinsa hyšći jedyn syn a 3 žowki pši žyweńu. W lěse 1878 jogo Wjerbańska wósada za faraša na to městno powola, kótarež wón 40 lět dlujko z welikeju zwěrnosću zastojašo. Dokulž dejašo nejžperwej dolnołužyski jězyk poznawaš, jogo rozhucowašo we tej pódrěcy znaty basnikař Mato Kósyk z Wjerbna, kenž se pózdžej do Ameriki přesedli, ale z Krušwicu we duchnem zwěstku až do kónca jogo žyweňa wósta.

Swójo žělo we Wjerbańskej wósaže jo nábogi sam hopisař we swójih kniglickach: „Geŕichte der Kirche zu Werben“, kótarež su wót spisařa samego teke do serbskeje rěcy přestawjone a we Časopisu M. S. 1915 str. 34 sl. wóšićane.\*) Aby wósada, we kótřež wón kuždu neželu serb-

\*) Při tej składnosći dowolamy sej prosyť kk. duchownych a wučerjow, zo bychu podobne dobre a jara dokladne monografije zestajeli wo swójih wosadnych cyrkwjach a šulach. To zbudža lokalne wótčinstwo, přiwisnosć k domiznje a k maćefnej rěči a narodnosći. — Tu njech je tež na maty zmyk pokazane w nastawku wo Wjerbnańskej cyrkwi. Měr w Budyšinje bu wobzamknjeny l. 1018, nic 1118. — Tež druge zmyki, kiž z toho sčěhuja, maju so tam porjedźić.

ski a nimski přatkowašo, wósebe we serbskem nastupańu deře zastarana była, jo wón wšakim winikam napšešiwo třebańe nowych serbskich spiwańskich knigłow přečišćal. Nowu cerkwinu agendu, kótaraž se wót lěta 1898 we wšykných Pšuskich wósadach nałožujo, jo wón z pomocu farańa Běgara-(Bieger)-Skjarbošćańskego do serbskeje rěcy přestajil. We Dolnołužyskem wótrěže M. S. jo wón wót zachopěńka tego towařstwa 1880 až do swójeje sńeřši zastojnstwo zastupneho předsedańa měl a jeje hobraďowańa ze swojim slowom wšako płodne hućynil. Do „Serbskego Casnika“ jo wón cesćej swóje nastawki słał, kenž pódawki Wjerbańskeje wósady huzjawjachu. Ako towařstwa žeńscynej pomocy we wósadach tam a sem nastawachu, běšo Krušwica jaden z přednych, kenž založenje takego towařstwa we Wjerbńe spěchowašo. Wón bu za zapisowańa zwěstka žeńscynych towařstwow huzwolony a jo teke tu wěc až do slědneho zwěrně wjadl. Teje rownosći nastaše Raiffeisenskego towařstwo za Wjerbno a hokolnosć, pšez kótrež se hobstojnosći góspodařow pólepšowachu, jo rědny płod jogo prócowańa.

Stawny pomnik swójeje žělawasći we Wjerbńe pak jo sebe Krušwica z dwójakim twařom stajil, rozńej z natwařenim cerkwineje wósadneje wjaže a z ponowěnim a hutwařenim Bóžeho domu. Wósadna wjaža jo ako předna we celem hokrejsu pokaz, kak móžo se zmało srědnosćami naglědne sřežišćo za wósážine żyweńe stwóriš. Tudy jo žurla zgromažiny towařstwow, tudy jo hobydleńe za „zmilnu“ sotšu a tudy su špiciki za chude huńreńkařki. A což se jučor na 30 lět ako nuzne pokazowašo, póřeženje Wjerbańskeje cerkwe, to jo zamrěty lěta 1911, we 66. lěse swójogo żyweńu, zwělikeju procu do statka stajil. We tej swětnicy wižiš, kak to stare se we sći žaržy, to serbske se nězatawijo, to swěte se tomu swětnemu něpodejšpijo, wšo pó derjezmatem wjazymu tego űabogego.

Nježelu 2. adventa 1918 jo Krušwica slědny raz we swojom lubowanem Božem dońe přatkował a Bóže blido huželował. Wót tych měst gińachu jogo mócy widobńe. Wón se rozsuži, na 1. okt. 1919 do wótpocynka hyš. Lěbda 2 tyžeńa pak móžašo jen hužywaš — na chórej póstoli. Wón hudychnu k slědnemu spańu, hobžalowany wót tych, kótrymž jo swójo żyweńe póswešil. Jogo spomněše wóstańo pókla nas we cesći!

W. Nowý.

## Towarstwowe naležnosće Maćicy Serbskeje.

### I. Wućahi z protokolow M. S. lěta 1919 a 1920.

#### A. 1. Posedženje předsydstwa a wubjerka 24. měrca 1919.

Přitomni: Křižan, Skala, Muka, Rjeda, Nowak, Hejduška, Smolef, Cyž, Herrmann, Wjerab, Šolta a Žur. Najprjedy postaji so porjad jutrowneje hłowneje zhromadźizny. Porjad ma być kaž hewak: a) rozprawy, b) nekrologi, c) wólby a d) namjety. Potom so powyššenje wohnjoweho zawěšćenja „Serbskeho Domu“ wo 25% jenohłósnje wobzamkny. Nimo toho so na namjet k. Wjeraba postaji, zo ma so knihownja z 20 000 hr., knihiskład z 10 000 hr. a muzej 10 000 hr. zawěšćić.

Přulowy „Serbski słownik“ ma so jenož hišće za hłowne pjenjezy (25 hr.) předawać. Po namjeće dra. Herrmanna dyrba so serbscy starši, kiž maju w Budyšinje na srjedźnych šulach synow, z listom napominać, zo bychu svojich synow k wopytowanju serbskich hodźin dźerželi. — Farar Mjerwa sebi přeje, zo bychu so pruhowanja w serbsčinje na kóncu šulskeho lěta wotměle a małe premije dawale, a dr. Muka z wučerjom Polanom žada, zo by so wot nětka jenož jedyn analogiski prawopis wučil a nałožował.

Na to postajichu so hišće nowe, časej přiměrjene plačizny někotrych Maćičnych knihow.

#### 2. Hłowna zhromadźizna Mać. Serbsk. 23. hapryla 1919.

Předsyda Křižan hłownu zhromadźiznu po  $\frac{3}{4}$  hodź. wotewri a přitomnych powita. Potom sekretar M. S. šolast. Žur podawa hłownu rozprawu wo minjenym léće. Předsydstwo a wubjerk štyri posedženja wotměštej a wubjerk sam jene. Při wšej drohoće papjery a čišća stej wušľoj „Předženak“, protyka na 1919, a jedyn zešiwk „Časopisa M. S.“ (město druhego dostachu sobustawy dalši zešiwk „Rězakoweho n.-s. słownika“), a tež druhi dźěl „Přenjeje čitanki“ bu wudaty. — Druhu rozprawu poda zarjadnik domu just. radž. Cyž, spominajo na drohotu časa, kotraž so tež w zličbowanju domu pokazuje: Dokhodow 13 941 hr., wudawkow 12 662 hr. a čisteho wunoška 1 279 hr. (wšo dokładniše hl. w jeho tu wočišćanym zličbowanju). — Třeću rozprawu měješe pokladnik knižneje pokladnicy, wyšši wučer Wjerab, kotrehož rozprawa je wočišćana w Č. M. S. str. 124. Zličbowanje pokazuje, zo zajimawosć za serbsku literaturu rosća. — Štwórta rozprawa bě předsydy wubjerk, fararja Rjedy, wo wobstejnosćach Maćičneho domu a štož we nim Maćicy přisłuša. — Jako pjaty rozprawješe cyrkw.

wučer Šolta wo knihowni, wo kelko čislow je so rozmnožiła a z kelko wědomostnymi towarštwami buchu knihi a časopisy wuměnane. Spomni tež, zo so nowy katalog knihownje připrawja. — Ze šesteje rozprawy knihiskladnika kantora Kaplerja so zhoni, zo je w minj. léce 6001 exemplarow wělkich knihow a knižkow z knihiskladu wudał. — Sedma rozprawa wyšš. wuč. Wjeraba wo museju: dokelž bě musejownik we wójnje był, njebě mohł tak za musej so starać; tež spomni na njezbožo w museju, kotrež bu přez rozbuchnjenje pluna zawinowane. — Wosmu rozprawa poda dr. Muka jako redaktor Časopisa M. S. — Zlišbowanji pokladnikow buštej wot zhromadźizny jenožónje za prawej spóznatej a pokladnikaj z tym wuswobodzenaj. — Sčehowachu nekrologi našich swěrných sobustawow, kotřiž běchu w minjenym léce zemřeli. Wo praelatu Kumeru rěčeše k. praelat Škala, wo Jurju Deleńku, kotryž je na wójnje padnył, faraf Delan a wo měsčanskim wučerju Jenču z Drježdžan dr. Muka. K česći zemřetych zhromadźizna postany.

Třeći džěl wólby zaběrachu: Zaso wołeni buchu dotalni knježa; na město wyšš. wuč. Kaplerja, kotryž bě swoje zastojnstwo staroby dla zložil, so wuzwoli měsč. wuč. Polan za pokladnika.

Za nowe sobustawy běchu so zamołwili kk. Jurij Wjela, wučer w Njeswačidle, August Lorenc, překupc w Budestecach a Herman Šleca, stud. paed. z Droždźija; woni so jenožónje přijachu.

Štwórty a posledni džěl sčehowaše jako namjety: 1. Just. radž. dr. Hermann žada sebi wubjerk, kotryž by prawizniske wurazy zestajał; do njeho buchu hnydom štyrjo knježa pomjenowani. — 2. Stud. Nowak přeje sebi woziwjenje belet. časopisa „Lužicy“, štož ma so w posedženju předsydstwa dowujednać. — 3. Faraf Nowak namjetuje komisiju, kotraž by wojeřske wurazy zhromadźila, runje tak nuzne su tež překupske wurazy; wšitke te słownikařske komisije maju hromadže dželać. — 4. Wučer Slodeńk so naprašuje wo wšelakich wobčežnosćach dla serbskeje wučby našulach a zwonka, a dosta wujasnjenja. Redaktor Smolef chce, zo by tež w evang. šulach wučba w serbskej rěči polěpšila, štož so přilubi. Faraf Šewčik žada kursy w serbskej rěči po wšěch Serbach a za to organisowacy wubjerk, prof. Wićaz pak narodnu akademiju w rzyzy serbskej wsy; do toho wubjerkka namjetuje Šewčik za předsydu far. Mjeřwu a za pomocnikow dr. Muku, wučerja Nawku, redaktora Smolerja, kapłana Justa a wu-

čerja Slodeńka, štož so jenohlósne přiwza. — 5. Farář Delan sebi přeješe, zo by so zestarjeni porjad hlowneje zhromadźizny přeměnił. Wo tom ma so w posedženju předsydstwa a wubjerka dale jednać. — 6. Kantor Šewčik wozjewi přeće „Swobodneho zjednoćenstwa kat. serbskich wučerjow“, měć jeneho zastupnika w předsydstwje M. S. (To njech je wyšši wučer Wjerab.) — 7. K. Króna prosy, zo by so tola w serbskich towarstwach radšo serbska řeč bóle hajila (město přednoškow) a tež pisać wučilo, k čemuž so přihlosuje. — 8. Wučer Polan řeči wo našich wšelakich prawopisach a přeje sebi, zo by so tola skónčnje jenički analogiski zawjedł. K tomu so wšelake puće naspominaju. — 9. K. Hajna ze Splóska so skónčnje jara hórši na wěste šule, zo tam džěći ničo serbscy njenawuknu.

Zhromadźizna bu w 1/27 hodž. skónčena ze spěwom „Hišće Serbstwo njezhubjene“.

### 3. Posedzenje předsydstwa a wubjerka, 13. meje 1919.

Přitomni: kk. Křižan, Skala, Polan, Cyž, Muka, Wjerab, Šolta, Žur, Herrmann, Domaška, Smoleř a Hejduška. Předsyda Křižan wotewri 1/45 hodž. posedzenje. Namjet, zo by so bywši dolholětny knihiskladnik Kapleř za čestneho sobustawa M. S. pomjenował, so přiwza a přichodneje hlowneje zhromadźiznje k wobzamknjenju předpožohi. Na namjet pokladnika Wjeraba so postaji, zo maju so „Bibliske stawizny“ za 2 hr. a „Prěnja čitanka“ za 1 hr. 25 pj. předawać. — Předsyda pokazuje na někotre namjety hlowneje zhromadźizny, najprjedy dla „Lužicy“. Dr. Muka spomni, zo M. S. „Lužicu“ wudawać njemóže, dokelž žanych pjenjěz nima. Dr. Herrmann rozprawješe wo wučanju serbskeje řeče na realcy. Žadachu so kursy serbskeje řeče tu w Budyšinje a wonka na wsach; wo to chcedža so w Budyšinje postarać Mjerwa, Smoleř a Wjerab. Na wsach ma to być nadawk serbskich wučerjow, towarstwow a studentow. Muka pokazuje na to, kak so Němcy sami džiwaja, zo serbske džěći ani serbscy čitać ani pisać njenawuknu. — Porěča so tež wo serbskich wučerjach a jich přesadžowanju do němskich šulow a to wosebje w Pruskej. Dołho so hišće jedna wo to, kak mohla so wěc serbskeje řeče a narodnosće spěchować mjez Serbami w Sakskej a Pruskej.

### 4. Posedzenje předsydstwa a wubjerka, 11. junija 1919.

Přitomni: Křižan, Muka, Cyž, Rjeda, Herrmann, Domaška, Šolta, Skala, Žur. Jednaše so wo přewzaću wotkazaneho zawostajeństwa wyšš. wučerja Aug. Jenča a wo

próstwje „Serbskeho hospodařskeho towařstwa“, zo bychu so jemu klamy w Serbskim Domje přewostajije.

#### 5. PosedŹenje předsydstwa a wubjerka, 18. julija 1919.

Přitomni: KřiŹan, Skala, CyŹ, Mjerwa, Domaška, Rjeda, Hejduška, Ťolta, Wjerab a Źur. Najprjedy wuzwoli so deputacija, kiŹ ma 10. 6. zasudŹenemu dr. Mucy sobuŹelnosće M. S. wuprajić. Potom jednaše so wo pismje na ministerstwo a měščansku radu, zo bychu teŹ němscy Źulerjo na Budyšskich wyšš. Źulach, kotřiŹ chcedŹa, so směli na serbskej wučbje wobdŹělić. — Mjerwa namjetuje, zo by so tu teŹ serbski wědomostny kursus wotměwał. Wjerab bu za to dobyty. Ťolta Źadaše, zo by so knihownja M. S. měla lěpje zarŹadować; k tomu so 300 hr. přizwoliachu.

#### 6. PosedŹenje předsydstwa a wubjerka 30. sept. 1919.

Přitomni: KřiŹan, Skala, Domaška, Wjerab, Ťolta, Hejduška, dr. Herrmann, Smoleř, Nowak, CyŹ, Źur a Rjeda. Dowujedna so wotměwanje serbskich kursow w Serbskim Domje w Budyšinje. Potom wobzamkny so próstwa na sakske knjeŹerstwo za zasudŹenych serbskich narodnych prócowarjow. ZarŹadowař Domu, CyŹ, wozjewi, zo škoda, kotruŹ bě njewjedro na Mać. Domje naćiniło, wučinja na 1200 hr. a zo jeno 500 hr. dostanjemy ze zawěšćeřskeje pokladnicy. Na Źadanje fararja Nowaka w Radworju, zo by dostał z najmjeńša jedyn z tych ze stareje Radwořskeje fary do „Museja“ darŹenych wobrazkow, so wobzamkny, zo so jemu jedyn z tych wobrazkow poŹěi, doniŹ wón we Radworju jako farař přebywa.

#### 7. PosedŹenje předsydstwa a wubjerka, 16. decbra. 1919.

Přitomni: KřiŹan, Skala, Muka, Wjerab, Ťolta, CyŹ, Hejduška, Smoleř, Domaška, Rjeda, Herrmann a Źur. — dr. Muka porěča najprjedy wo rozeslanju a wotebėranju Časopisa, Protyki a Ťownika z naŹeje serbskeje kniharnje. Za powyšŹenje plaćizny Maćičnych knihow a spisow postaji so komisija: Wjerab, dr. Muka, Polan. Na to jednaše so wo próstwje na sakske ministerstwo, zo ma serbska řeč teŹ předmjet pruhowanja być na Lipsčanskej universiće. Zestajana próstwa so přećita, za dobrou spózna a podpisa. Namjetej, zo by so M. S. z próstwu na serbsku ev. luth. konferencu wobroćila, zo by nowy porjedŹeny wudawk „Spěwařskich“ přihotowala, so jenohłósnje přihłósowala. — Dla A. Barta, kotryŹ hišće w přepytowanskim jastwje sedŹi, so próstwa na ministerstwo přećita, kotraŹ ma so wotpóslać. Wo Jenčowym zawostajeństwu so postaji, zo

so z njezo 15 000 hr. k nowemu létu Kaupej wuplaći. 4000 hr. wostanu pak w knižkach na dań.

### B. 1. Posedzenje předsydstwa a wubjerka, 9. měrca 1920.

Přitomni: Křižan, Skala, Muka, Domaška, Smolef, Cyž, Wjerab, Nowak, Šořta, Polan, Žur a Herrmann. Jednaše so wo akcijach Lubijskeje banki Herrmannoweho fonda. Dokelž tesame nětkle jara derje steja (140%), wobzamkny so, zo by so jich znajmjeńša něšto předało. — Porjad hłowneje zhromadźizny jutrownu srjedu popołdnj 1/2 3 h. w Serb. Domje so postaji: 1. rozprawy, 2. nekrologi, 3. namjety a 4. někotre hudźbne a spěwne přednoški k hudźbneho mištra Bjarnata Krawca-Drježdžanskeho. Za nowe sobustawy běchu so zamolwili a buchu přijeci: 1. Jakub Hieka, překupc, 2. Arnošt Hajnik, překupc, 3. Jurij Bjedrich, krawski mištr, 4. Arnošt Zahrodnik, překupc, 5. Połdrak, asistent měšć. rady (wšitcy w Budyšinje), 6. Jozef Bednař, prof. w Mor. Ostrawje, 7. Hajno Hančo w Slepom, 8. Jurij Mechela, stud. phil. w Lipsku, 9. Karl Wojnař, minist. sekr. w Drježdžanach, 10. Jurij Wićaz, stud. w Prazy, 11. dr. František Páta w Prazy. — Dr. Herrman namjetuje, zo by so Maćica Serbska za to postarała, zo bychy so tež serbske knihi šulskim džěcom darmo abo za tuńši pjenjez přez šulske wosady podawałe, tak ruče kaž knježeřstwo postaji, zo maju so w Němskej šulske potrěbnosće džěcom darmo poskićeć. — Skónčnje so wobzamkny, zo ma so w knihowni a w knihiskładže připrawa přihotować k myću rukow.

### 2. Hłowna zhromadźizna (73.) M. S. 7. haprleje 1920.

Po powitanskich slowach předsydy k. far. Křižana, přečita so hłowna rozprawa pisnawjedźerja k. scholastika Zura. Potom rozprawješe k. just. radž. Cyž jako zarjadnik Mać. domu wo jeho zarjadnistwje. Byrnjež bě dom přez dwoje njezbožo, kotraž bě w minjenym léce počěrpiel, wšelake wjetše wudawki zawinył, je tola jeho zamoženje wo wjacy hač 18 000 hr. zrostło (wosebje z wotkazanjom k. wučerja Jenča: 10 000 hr. a 5 000 hr. wot knjeza dra. Muki a 3 000 ze zawostajeństwa k. kanonika Herrmanna). Dom sam bě pozapłaćenju wšěch porjadnych a wurjadnych wudawkow tola hišće 1 400 hr. wunjel.

K. stud. radž. prof. dr. Muka poda rozprawy wo towarstwowym „Časopisu“ a wo 1914 z wójnu přetorhnjenym dalečišću swójeho wulkeho delnjoserbskeho słownika, kotrehož cyły rukopis ma za čišć připrawjeny. —

Na to porěča pokladnik k. wyšš. wuč. Wjerab wo zamoženju Maćicy: wučinja 5656 hr.; wudawkow bě 5391 hr., dokhodow 7028 hr.; sobustawow ma towarstwo 184 rjadnych a 2 čestneju, mjez nimi je 71 duchownych, 47 wučerjow, jenož 15 ratarjow. Samsny knjez rozprawi tež wo „museju“, kotryž je zaso wšelake rjany dary dostał. — Z rozprawy k. cyrkw. wučerja Šolty bě dowidžeć, zo so knihownja z nowa rjaduje; tež jej buchu wšelake dary přiwobročene, wosebje ze zawostajenstwa k. wučerja Jenča a z privatneje knihownje k. dr. Muki. — K. faraf Šwjela z Dešna poda nekrolog po zemrětym fararju Krušwicy z Wjerbna.

Na to dóndže k namjetam. Knjez faraf em. Urban rěčeše wo wupłodze swojeho 10lětneho džěla, wo přeložku „njesmjertneho“ Homera. — K. wyšš. wučer em. Kapler bu za swoju 43lětnu džělawosć, kotruž je jako knihiskladnik Maćicy wěnował, za čestneho sobustawa pomjenowany. — K. hudźbny direktor Bjarnat Kra w c z Drježdźan měni, zo bychu k posylnjenju narodneho ducha so měle husćišo wjetše koncerty w Budyšinje zarjadować; jemu so horliwje přihłowaše. Dalše džělo přewoznje hudźbny wotriad. — K. kaplan Cyž-Khrósčanski namjetuje, zo ma džensniša zhromadźizna knježerstwo wo wobnadenje zasudzenych serbskich wjednikow prosyc. Jeho namjet namaka synly wothłós a bě widžeć, kak wšitecy tamne zasudjenje, Budyšinske a Lipsčanske, wobžaruja. Próstwa ma so hnydom, tak so wobzankny, na ministerij do Drježdźan pósłać. — Po namjeće k. fararja Delana ma so w přichodze hłowna zhromadźizna w ½2 hodź. započec, zo by tak so wjacy časa wosebje za namjety dobyło. Z přečitanjom protokola a wuspěwanjom štučki ze spěwa „Hišće Serbstwo njezhubjene“ skónči so hłowna zhromadizna. Do towarstwa zastupi 10 nowych sobustawow.

3. Posedzenje předsydstwa a wubjerka M. S. 4. meje 1920. Přitomni kk.: Křižan, Skala, Domaška, Smoleř, Wjerab, Dr. Herrmann, Muka, Rjeda, Šolta, Polan a Žur. Jednaše so najprjedy wo nowych serbskich knihach za šule. K. wučer Nawka pisa rěčnicu za serbske šule, kotraž ma so skerje lěpje w Maćičnym nakładze ze zamoženja Maćičneho Domu wudać. Při tym přihłowaše so namjetej k. dr. Herrmanna, zo by so přeni zešiwk tež pruskim wučerjam připósłał a tehodla w 1000 exemplarach čišcał. Płačizna dotalneje šulskeje čitanki postaji so na 2 hriwnje.

Musejownikej so za jeho džěło w Museju 300 hr. na lěto přizwolichu a k wudawkam za Musej so lětnje 100 hr. postaji.

**4. Posedźenje předsydstwa a wubjerka M. S. 21. junija 1920.** Přitoini kk. : Křižan, Rjeda, Nowak, Šořta, Wjerab, Smoleř, Hejduška, Cyž a Dr. Herrmann. Zarjadnik „Serbskeho Domu“ k. Cyž rozprawja najprjedy wo žalostnje powyššenych wudawkach za dom, tuž so wučini, zo maja podružnicy k tymle tak jara zrosćenym wudawkam přinošować po zamoženju a po hłowach. Dla jara wjele skórzbow na wobstejnosće wuprahanja w Serbskim Domje dósta zarjadnik polnomóc, zo ma wěc dokładnje zryadować; tež zarunanje za salu, w kotrejž ehce Heringske spěw. tow. pruhu wotměwać, ma wón po přikładze druhich lokalow postaje. Nawkowa šulska rěčnica „Přewodnik“ ma so w 5000 expl. čišćeć a za jeje nakład zarjadnik doma 2000 hr. poži.

**Posedźenje předsydstwa a wubjerka M. S. 27. septembra 1920.** Přitoini kk. : Skala, Muka, Domaška, Wjerab, Cyž, Šořta, Hejduška, Smoleř a Žur. W tutym posedźenju jednaše so wosebje wo hospodařskich naležnosćach Doma, štož wšelake dolhe rozrěčowanja zbudži. Přizamknjenje domu k nowemu měšćanskemu wodowotokej (kanalej) by plaćilo 16 129 hr., tuž so wobzamkny, najprjedy lišće čakać, kak so wěcy wuwija. Smolerjowe kachle maja so přestajeć a jenemu wobydlerjej doma ma so wupowědźić. Na krajnostawskim seminaru je so zaso serbske towarstwo wobnowiło a prosy wo někotre słowniki; wobzamkny so, zo so jemu požčitej 1 Pfulowy a 1 Mukowy słownik. Serbska wučerska konferenca připrawja nowu čitanku za 5.—8. šulske lěto (na 16 listnow) a M. S. na jeje próstwu po wobzamknjenju nakład přewozmj. K wudaću „Serbskeho Homera“ so 300 hriwnow přizwolichu.

**6. Posedźenje předsydstwa a wubjerka M. S. 30. nowembra 1920.** Přitoini kk. : Křižan, Domaška, Rjeda, Cyž, Muka, Wjerab, Hejduška, Šořta a Žur. Najprjedy wozjewi předsyda, zo buchu naši zasudženi hač na pjenježne khostanje wobhnadźeni, štož wulke wjesele zbudži. Próstwa noweho „Sokola“ wo přewostajenje sale za zwučowanja njemóžeše so dopjelnić. Skónčnje jednaše so wo wšelakich znutřkownych naležnosćach. Kaž wo knjeza Smolerjowym wobydlenju a wo městnosćach noweho družstwa „Smolerjec knihičišćernja a kniharnja“ a jich najimskich pjenježach. Skónčnje so namjetej přihłosowaše, zo ma naša serbska kniharnja wot kóždych wudatych Maćičnych knihow

a spisow z najmjeńša 10 expl. ze sklada dele do klawow k předawanju dostać.

Z protokola wučahnył a podał

W Budyšinje, 1. maleho różka 1921.

Mikławš Žur, sekretar M. S.

## II. Rozprawa wo knihowni M. S.

### A. Dary za knihownju.

W l. 1919 a 1920 do knihownje darichu:

1. k. stud. radž dr. Muka: a) swój „Serbsko-němski a němsko-serbski přiruony Slownik“, 1920. — b) „Lužica“, spisal dr. Páta (hs. přeložk), 1920. — c) Z českeho listowanja Jana Arnošta Smolerja, spisal dr. Páta, 1919. — d) Serbske stawizny, spisal Jan Serbin, 1920. — e) Lužički Srbi, spisal Josip Milaković, 1920.
2. k. prof. dr. Páta: Serbsku čitanku, 1920.
3. Družstwo Smolerjec knihić šćernje atd.: a) Serbske Nowiny, 1919/20. — b) Pomhaj Bóh, 1919/20. — c) Štyri powědančka za serbski lud, zestajał J. Libš, 1920.
4. Towarstwo ss. Cyrilla a Methoda: a) Katolski Posoł, 1919 a 1920. — b) Krajan 1919/20.
5. k. praelat Skala: Pobožny Wosadnik, 1919.
6. k. wučef Nawka: Serbski slownik. — Ausführl. Lehrbuch der ober-sorbischen Sprache, 1. Heft, 1919.
7. k. wučef Šolta: Němsko-serbski rozmołwnik, 1920.
8. k. wučef Hajna: Hdyž kocor khamor čazaše, 1914.
9. k. prof. Adolf Černý: Slovanstvo za swětové wálky, 1919.
10. Swobodne zjednodženstwo kat. wučerjow: a) Přenja hodownička, spisal M. Nanka, 1920. — b) Slepý Benjamin, pripravil P. Rómnald Domaška, 1920.
11. †k. wyšši wučef August Jenč Drježdžanski běše M. S. tež swoju knihownju wotkazal, kotraž je so z wosebitym džakom w awgusće 1919 do knihownje přiwzala
12. k. radž dr. Muka dari tež hišće dwaj regalej. Wjetši džěl jeho wulkeje knihownje bu do Maćičneje knihownje we wosebitym wodžěle zestajany.

B. Wuměnjena knihow z wědomostnymi towarstwami.

Wuměnjale su swoje spisy ze spisami Maćicy Serbskeje sčěhowace wědomostne towarstwa a wustawy:

1. Towarzystwo Naukowe w Torunin. Rocznik XXIV i XXV 1917—1918.
2. Towarzystwo Przyjaciół Nauk w Poznanju. Rocznik 1918.
3. Thüringisch-sächs. Geschichts- und Altertumsverein w Dobrogorje (Halle a. S.): Thüringisch-sächsische Zeitschrift für Geschichte und Kunst, 1919 u. 1920.
4. Rügisch-Pommerscher Geschichtsverein zu Greifswald u. Stralsund: Pommersche Jahrbücher.
5. Oberlausitzer Gesellschaft der Wissenschaften in Görlitz: a) Neues Magazin 1918/19/20. — b) Codex diplomaticus Lusatie superioris, 4. Heft, 1452—54, 1918/19/20.
6. Fürstlich-Jablonowskische Gesellschaft, Integraldifferenzen- u. Differential-Differenzgleichungen 1919.
7. Niederlausitzer Gesellschaft für Anthropologie u. Altertumskunde: Niederlausitzer Mitteilungen 1918/19.
8. Oberhessischer Geschichtsverein: Mitteilungen, 1920.

## C. Rozprawa.

W l. 1919 a 1920 bu knihownja jara pilnje wopytowana a wulka ličba knihow so wupožei. Z najpilnišich wopytowanjow njech su mjenowani; kk. faraf Rězbařk z Poršie, faraf em. Urban z Khróstawy, kapl. dr. Šolta z Lipska a sobudželaćef dr. Wjacławk z Drježdžan. Z nowozarjadowanjom knihownje sym započal a to z pomocu kk. studentow Kurja a Šolty z Radworja.

Wšitkim darićelam a sobudželaćerjam wuprajam w mjenje Maćicy Serbskeje najwutrobniši džak.

W Budyšinje, 4. 2. 21.

Jurij Šolta, knihownik M. S.

## III. Rozprawa wo knihiskladže M. S.

I. W lěće 1918 bu 6001 spisow z Maćičneho knihisklada wudatych, a to: 500 ex. Protyki „Předženak“ na lěto 1918, 364 ex. Čitankow, 265 ex. Spěwneje radosće, 150 ex. Biblijskich stawiznow, 80 ex. Němsko-serbsk. Słownika, zeš. 1—3 (nimo 360 ex. sobustawam wot red. róstanych), 80 ex. Nadpada pola Bukec, 32 ex. Towafšneho spěwnika, 25 ex. Hroda na Zhorjelskej horje, 20 ex. Kwartetow wot Kocora, 20 ex. Kwartetow wot dr. Pilka, 7 ex. Pfuloweho słownika, 7 ex. Časopisa, 1 ex. Pfuloweje serbskeje rěčnicy. s. u. s.

W Budyšinje, 1. IV. 19.

J. Kapleř, knihiskladnik M. S.

W lěće 1919 bushu z knihisklada M. S. slědowace knihi a knižki wudate: 5968 ex. Protyki „Předženaka“ na lěto 1920, 605 ex. Spěwneje radosće, 355 ex. Biblijskich stawiznow, 340 ex. Čitanki, 355 ex. Towafšneho spěwnika, 30 ex. Pfuloweho słownika, 33 ex. Kocorowych XV. narodnych spěwow, 26 ex. Kocorowych VI. serbsk. spěwow, po 23 ex.: Kocorowe mužske khóry a kwartety, 20 ex. Pilkowych kwartetow, po 45 ex.: Hród na Landskrónje a Genofefa, 40 ex. Małeho gratulanta, 15 ex. Robinsona, 10 ex. Nadpada pola Bukec, 9 ex. Časopisa M. S., po 5 ex.: Wěnk tijałkow, Worješki, Wopomjenki a Bohusław z Dubowina, a 1 ex. Serbskich zynkow. — Wšo bromadže 7943 ex.

W Budyšinje, 1. měrc 1920.

Arnošt Polan,  
knihiskladnik M. S.

## IV. Rozprawa wo „Serbskim Museju“.

A. Do Museja darichu w lěće 1919:

1. kubleř Jan Woleńk w Kukowje (mjez tyn zemrjel): Plwowy karaneč z cynowym wěkom. (Škleńca je wurjadnje derje molowana: Čiehi Michał na čerwjenej kuli wobdaty z rjanymi tulpami.)
2. kubleř Jakub Deian w Hornim Wunjowje: Kamjeń kaž pjasć, snadž z prastareho rowa.
3. praelat J. Skala, senior Bud. tachanstwa: a) wobraz bisk. Jurja Łužčanskeho z krydu rysow.; b) dvě fotografiji Hórnikoweho pomnika na Mikławsku; c) rysy Mać. Doma a akty z časow jeho twarby.
4. šolašćik M. Žur w Budyšinje: 3 krasne wuplody wumještkeje pórceloweje a mosazoweje manufaktury.
5. stud. radž. prof. dr. Muka: a) Stare spěwafske ze Smolsina. (Jara žadna słowjanska knižka w narěči Pomorskich Słowincow při Lebaskim jězorje.) b) autobiografiju Jana Ernsta Smolerja (wotpisk prof. Černeho z wotpiska Bogusławského).
6. faraf B. Šwjela-Dešanski: rjany stary hlinjany karaneč z prastarym serbskim napisom.

7. rištr Jan Laduš we Wochozach: 3 rjane jutrowne jeja.
8. knježna Zyndžic z Khróšćic: 6 jutrownych jejkow.
9. prekupc Jan Šolta w Drježdžansch, rodž. z Kociny, hdžež běše jeho nan ze serbskim wučerjom: a) 8 jutrownych jeji wot jeho tana z l. 1889—97; b) wulki worjch z wumjelskim jadrom (wurězby ze slonowiny); c) dwaj pórelinowej nopaškaj; d) zastarske swjećatko z ruku kolorowane; e) kamjeń, podobny džěšćowskemu kopotej; f) drjewjane ruěne džěło z Lubańskeho klóštra.
10. Podpisany musejownik: a) Krajan 1919 (do wójskeje zběrki); b) dr. Randa: Die mittelalterl. Baukunst Bautzens; c) Sächsischer Heimatschutz 1919; d) Berichte aus dem Knopf-Museum Heinrich Waldes Prag-Weršowitz 1918.

#### B. Do Museja darichu w léće 1920:

1. k. faraf Delan-Bačoński: Běte židžane we wjele barbach wušiwane rubiško z l. 1706 (krasne drohotne džěło).
2. k. faraf Šwjela-Dešański: Grabojska pšěza w Dešnje w zachopěnik měrca 1920.
3. k. rada dr. Muka: Šěsć fot. wobrazow zaslužbnych wótcincow.
4. k. K. Ludwik w Serbskim Domje: Zazehleř za granaty (do wójskeje zběrki).
5. k. Pawoł Grofa-Khróšćanski: Stary kupny list z Khróšćic.
6. k. Khorla Mička z Rakec: 2 starej šulskej knizy ze Zarěčanskeje a Radworskeje šule z l. 1813 a 1834.
7. knj. Klara Koklina w Budyšinje: Wopon rodu „Koklow“.
8. knj. Zyndžic: 7 jutrownych jeji z Khróšćic.

#### C. Do archiva M. S. darichu:

1. k. cand. cap. kantor Žur: Walék aktow.
2. k. prof. dr. Muka: a) Piedlerjowy rukopis: Kak Pétr lékari; b) protokol wo wudaću 1. zwjazka H. Zejlerjowych spisow; c) woblićenje J. E. Smolerja při kupje ležownosće „Serbskeho Doma“; d) listowanje dla wobsadženja serbskeje superintendenty.

D. Rozprawa. Dokhodow bě: 123,80 hr., wudawkow 31,10 hr. Wopyt Museja počina zaso přibywać; nimo 1. a 3. njeděle měsaca, hdžež je musej wotewrjeny, přikhadžeju tež w druhich přihódnych a njepřihódnych časach wopytowarjo.

W Budyšinje, hody 1920.

Wyšši wučer M. Wjerab,  
musejownik.

### V. Přinoški sobustawow M. S.

(Přisp.: Dla drohoty papjery a čišća podawamy jenož hoło mjena.)

#### 1. Swój lětny přinošk

po 4 hr. na l. 1916 a předkh. lěta zaplaćichu:

kk. Bryl (tež na 14 a 15), Daneš (tež na 11—15), Hantška (tež 15), dr. Hujez, dr. Laras (tež 14 a 15), Potdrak, Riota, Šolta Beno.

#### 2. Swój lětny přinošk

po 5 hr. na lěta 1919 (a na předkh. lěta) zaplaćichu:

kk. Andrieki, Bojc, Bělik, Blažik (tež 18), Buhr, Bukečanske serbske towarstwo (tež na 18), towarstwo „Adolf Černý“, towarstwo „Čornobóh“, Cyž, M., Cyž, Jan, Cyžec Hans, Delan, Jak. (tež na 18),

Delan, Jurij, Delenčka, Dobrucki, Jan, Dobrucki, Bož., Domaška, Moric (tež 18), Dornik, Fencel, dr. Franka, dr. Grólmus, Handrik, Jan, Handrik, Kurt, Haješ, dr. jur. Hajna, Hanka (tež 17 a 18), Hanowski, Hanšo, Handka (tež 18), Hantuš, Hejduška, faraf, Hejduška, zastojnik, dr. Herrmann, Hicka, faraf (tež 18), dr. Hujez (tež 17 a 18), Hila, P., Hančka (tež 17 a 18), Holan, Gusta, Holan, E., Holka, Hórník, Hoker, dr. Imiš, dr. Jacslawk, dr. Jakubaš, Joz. (tež 18), Jakubaš, Fil., Jordan, Karlo (tež 18), Jawork, Mikl. (tež 18), Just, faraf, Just, kaplan (tež 18), Kapleř, kantor em., Kapleř, Jan, faraf, Kapleř, Bož., faraf, Kirchsclagerowa, Kuježk, †Kaeska (Dešno), Kobanja, Kral, Jurij, Kral, Maróin, Křižan-Hodžijski, Křižan-Doninski, Křižan-Rakečanski, Křižank-Wotrowski (tež 18), Króna, Krygař, Kubaš, Kubašec, Kukowske kasino, Ladko, Laduš, Leidler, Lodny-Rakojdžanski, Lodny-Bukečanski, Lorenc, Jakub, Lorenc, Gusta, Lahoda, Matek, Handrij, Matek, Ernst, Mič, Mikela, Mjerwa, Gustav, Mjerwa, Meric, Mlyńk, Mrózak, Oswald, Mrózak, Pawol, Mrózak, Jan, dr. Muka, Mnkowa Loska, dr. Murko, Mechela, Nawka, Nowak, direktar, Nowak, faraf, Nowy, dr. Páta, Palm, Pétranc, Pjech, Polan, dr. med. Rachel, Rachel, Jan, Renč, faraf, Renč, M. (tež 17 a 18), Renč, Fr. (tež 18), Rjeda, Pawol, Rjeda, Jurij, Rjelka, Pózbafk, Skala, přalat, Stodeńk, Smoleř, Stranc, Stumme, Sykora, Symank, Šeća, wyšši wučer, Šeća, Jan, Šewčik, Jakub (tež 18), Šewčik, Jurij, Šolta, Jan, faraf, Šolta, cyrkw. wučer, Šolta, skótny lékar, Šolta, kaplan (tež 17 a 18), Šolta, faraf, Šleca, Šudak, Šwela, faraf, Šwela, kantor (tež 18), Štrympa, Tajrych, Urban, Valtin, Voigt, Waitaf, Wawrik (tež 17 a 18), Wencko, Wičaz, Ota (tež 18), Wičaz, Waitaf, Wlčežk, Wjenka, Wjela, Wjerab, Wojciech, Wojnar, Wyrgač, Zahrodnik (tež 16—18), Zundalek, Žur, Michał, faraf, Žur, kubleř, Žur, Jakub, faraf.

### 3. Swój l. přinošk na 1920 a předk. l. po 5 hr.

zaplačiču a z wješa dobrowólny dar w spinkach [ ] drohoty dla pfidachu:

kk. Andrieki, Bryl (tež 17—19) [5 hr.], Bajer (tež 17—19), Bednař [5], Bědrich, Bukečanske s. towarstwo [5], Čap (tež 19), Towafstwo Ad. Černý, Cyž, M. w B, Cyž, J. w Khr [4], Cyž, J. w Pr. [5], Cyžec H., Čumpjela, Daneš (tež 17—19) [16], Delan w B. [5], Dobrucki, J. [5], Dobrucki, B. [5], Domaška, Rom. [2], Dornik, Donat, Duška (tež 18 a 19) [1,60], Fencel [5], dr. Franka, dr. Grólmus, Haješ [5], Hajnik, Handrik, Jan [1], Handrik, Kurt, Handrik, Jurij, Hančka, Hanowski, dr. Hantuš [5], Hejduška, faraf [3], Hejduška, J., dr. Herrmann [5], Hicka, faraf [5], Hicka, J., Hila [2], Holan, A. [1], Holan, E. [3], Holka, dr. Imiš [5], dr. Jacslawk [3], Janata, dr. Jakubaš, Jakubaš, wučer [2], Jawork, Just, J., faraf [5], Just, kaplan, Kapleř, J., Kapleř, Bož., Kapras (tež 19), Kirchsclagerowa, Kátan (tež 19), Kavalinka (tež 19), Kral, J., Kral, M. [5], Kóžkaf [3], Krawe m. dir. (tež 17—19), Křižan-Hodž. [4], Króna, Kobanja [5], Kopecki [5], Kubaš, Kubašec M., Kubašec H., Kubjenc (tež 19) [10], Kukowske kasino, Kurjo, M. w B., Ladko, Laduš [1], Lanštjak, dr. Laras (tež 17—19) [2], Lodni-Buk. [5], Lodni-Rakojdž. [5], Libš (tež 19), Lorenc w B. [5], Mayer [20], Mič [1], Mikela [2], Mechela Mětašk [5], Mlyńk [5], Mrózak, lic. theol. [1], Muka [5], Mukowa [5], Mjerwa, Moric, Nowak, kan. [5], Nowak, faraf [3], Palm [2], dr. Páta, J. [5], Polan, Poldrak (tež 17—19) [1], Píkryl (tež 19) [11,88], Rothe [2,12], Rab (tež 18 a 19), Rachelá, J., Riota (tež 17—19) [1], Rjeda, P., faraf [5], Rjeda, Józ., Renč, Jan, Renč, Franc [5], Ryčef [5], Skala, přalat [5], Stodeńk [2], Seminar słowj. rěčow w Pr. (tež 18 a 19), Smola (tež 19) [5], Symank, Šeća, kantor [5], Šewčik, faraf [2], Šewčik, kantor, Šudak [5], Šleca, Šwela, kantor, Šwela, faraf, Šwela, S., Taj-

rych, Urban, Voigt, Vozárik (tež 18 a 19) [10], Wawrik (19) [5], Wičežk [3], Wičaz, rěčnik [5], Wičaz, wyšši inženěr, Wičaz, Jurij, stud., Wjerab, Wjela [5], Wojnař [5], Wyrgač, Žur, kantor [5], Žur, M. farář, Zonhar (tež 19), Zabrodnik. —

## VI. Zličbowanja knižneje pokladnicy M. S.

### 1. Zličbowanje M. S. w 73. lěće (1919).

#### A. Dokhody.

|  |     |          |
|--|-----|----------|
| 1. Zbytk w pokladnicy z lěta 1918  | hr. | 301,91   |
| 2. Přinoški sobustawow na 1919 a předkhađ. lěta  | „   | 926,—    |
| 3. Dobrowólne dary někotrych sobustawow (kk. prof. dr. Páta 4,10 hr., kapl. B. Šolta a wučef Fel. Pětrane, min. sekr. Wojnař a prof. dr. Hujer po 1 hr.) | „   | 8,10     |
| 4. Daň ze zamoženja towarstwa  | „   | 135,79   |
| 5. Wunošk z předatych knihow a spisow  | „   | 5 656,40 |

hr. 7 028,20

#### B. Wudawki.

|  |     |          |
|--|-----|----------|
| 1. Za Časopis 18 (3 listna a rozeslanje) | hr. | 594,—    |
| 2. Protyka „Předžanak“ 1920              | „   | 2 855,45 |
| 3. Wjazby šulskich knihow                | „   | 1 572,85 |
| 4. Musej na 1919                         | „   | 50,—     |
| 5. Wšelake mjeńše wudawki                | „   | 118,90   |
| 6. Za zarjadowanje pokladnicy            | „   | 200,—    |

hr. 5 391,20

#### C. Přirunanje.

|                |              |
|----------------|--------------|
| Wšitke dokhody | 7 028,20 hr. |
| Wšitke wudawki | 4 391,20 „   |

Zbytk w pokladnicy 1 637,— hr.

#### D. Zamoženje knižneje pokladnicy.

hr. 3 400,—

#### E. Dale wobsedži pokladnica M. S.

|   |     |        |
|---|-----|--------|
| 1. Fonds za Budarjowy pomnik w Budestecach                | hr. | 178,08 |
| 2. Jana Rječkowy fonds (za buđžbny wotrjad ke kup. klav.) | „   | 212,75 |
| 3. Fonds za „klanko-dźiwadło“ na kn. č. 2543              | „   | 298,20 |

Přispomnjenje: Za 5 listnow Časopisa 18 je znaty serbski wótěine zapřigěl 675 hr. a tohorunja na 1920 933,— hr. a nimo toho hišće zličb. 224,50 hr., po tajkim wšo hromadže 1632 hr. *Vivant sequentes!*

Rjadnych sobustawow ma naše towarstwo 184.

Předalo je so 7168 knihow a spisow z Mačičneho sklada.

W Budyšinje, jutry 1920.

Wyšši wučef M. Wjerab,  
pokladnik M. S.

### 2. Zličbowanje M. S. w 74. lěće (1920).

#### A. Dokhody.

|  |     |          |
|--|-----|----------|
| 1. Zbytk w pokladnicy z lěta 1919                                      | hr. | 1 637,—  |
| 2. Přinoški sobustawow na 1920 a předkhađ. lěta z dobro-wólnymi darami | „   | 1 446,68 |
| 3. Daň ze zamoženja towarstwa  | „   | 165,25   |
| 4. Wunošk z předatych knihow a spisow                                  | „   | 8 091,45 |
| 5. Dar k. prof. dr. Muki   | „   | 1 632,50 |
| 6. Někotre mjeńše dary   | „   | 32,40    |

hromadže: hr. 13 009,28

## B. Wudawki.

|  |     |          |
|--|-----|----------|
| 1. Za Časopis M. (5. listno lětn. 1918 a cyły lětnik 1919) | hr. | 1 740,60 |
| 2. Za Protyku „Předženak 1921“                             | „   | 6 015,95 |
| 3. Za wjazanje knihow                                      | „   | 1 080,—  |
| 4. Dar Maćicy za „Serbski Homer“                           | „   | 200,—    |
| 5. Přinošk M. S. za „Serbski Musej“                        | „   | 100,—    |
| 6. Wšelake wudawki   | „   | 286,60   |
| 7. Zarunanje pokladnikej                                   | „   | 200,—    |

hromadže: hr. 9 623,15

## C. Přirunanje.

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| Wšitke dokhody      | 13 003,28 hr. |
| Wšitke wudawki      | 9 623,15 „    |
| Zbytk w pokladnicy: | 3 386,13 hr.  |

## D. Zamoženje knižneje pokladnicy.

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| 1. Na Serbskim Domje          | 1 500,— hr. |
| 2. W hódnotnych papjerach     | 1 900,— „   |
| 3. Budarjowy fonds            | 178,08 „    |
| 4. Jana Rječkowy fonds        | 229,20 „    |
| 5. Fonds za „klanko-dźiwadło“ | 103,90 „    |
| 6. Zbytk w pokladnicy         | 3 386,13 „  |

hromadže: 7 297,31 hr.

Předalo a zaplaćilo je so 6 476 jenotliwych čisłow z Maćičneho składa. W Budyšinja, hody 1920. M. Wjerab, pokladnik M. S.

## VII. Zličbowanje Serbskeho Domu M. S.

wot 1. januara 1919 hač do 31. decembra 1919.

## A. Dokhody.

I. Wunošk z přenajeća bydłow klamow: 1. Wot knjezow Smolerja 1 460,— hr., 2. Gläsel 1 694,— hr., 3. Fritše 1 729,— hr., 4. Hendricha 440,— hr., 5. Hennesdorfa 440,— hr., 6. Hajncy 704,— hr., 7. Cyža 400,— hr., 8. Krawzy 1 100,— hr., 9. Wjeraba 462,— hr., 10. Wičaza 280,— hr., 11. Žida 165,— hr., 12. wot Lubijskeje banki 3 250,— hr., 13. wot knjenje Rösenthaleroweje 1 342,— hr., 14. wot knježny Marije Buke 660,— hr., 15. wot knjeza Dobručkeho za Serbské Hosp. Towarstwo 180,— hr., hromadže 14 297,— hr.

II. Zběrka na hłownej zhromadźiznje 1919 104,36 hr. — III. Wodny dawk 100,20 hr. — IV. Zarunanje za přez plunowe rozbuchjenje načinjenu škodu 503,10 hr. — V. Zarunanje za přez Bože njewjedro načinjenu škodu 511,58 hr. — VI. Dań dweju wójnsk. požčonkow 100,— hr.

VII. Dań z nalutowafnskich knižkow č. 24 972 187,— hr. — VIII. Dań wot 10 000 hr. na krajnostawskej bancy 124,90 hr. — IX. Zbytk w pokladnicy z lěta 1919 279,20 hr. — Wšo hromadže 16 207,33 hr. — X. Wurjadne dokhody: 10 000 hr. z wotkazanja k. wučerja Jenča, 5 000 hr. dar k. stud. rady prof. dr. Muki, hromadže 15 000 hr. Tute pjenjezy su so wužile k wotplaćenju Kaupoweje hypoteki.

## B. Wudawki.

I. Dań: 1. Dań za I. hypoteku 160 000 hr. po 4<sup>0</sup>/<sub>0</sub> p. Bud. nalutow. 6 400,— hr., 2. Dań za II. hypoteku 36 000 hr. po 4<sup>0</sup>/<sub>0</sub> pola 12 sobust. M. S. 1 440,— hr., 3. Dań za III. hypoteku 19 000 hr. po 4<sup>0</sup>/<sub>0</sub> pola k. Kaupa 760,— hr., 4. Dań za Lahodowy a Tyburowskeho fond do knižn. pokl. 60,— hr., 5. Dań za wječeha Gagarinowy fond do knižkow 200,— hr., 6. Dań za krala Albertowy fond do knižkow 100,— hr., wšo hromadže 9080,— hr.

II. Dawki: Wotpalska pokladnica 156,88 hr., 2. Dokhodny dawk 179,72 hr., 3. Ležownosny dawk 682,04 hr., 4. Zawěšćenje domu, muzeja a bibliotheki 104,30 hr., 5. Za plun 72,53 hr., 6. Za wodu 348,24 hr., wšo hromadže 1543,71 hr.

III. Porjedženja a nowe džěta: 1. Twařskemu miřtrej Kaupej za wšelake porjedženja 599,01 hr., 2. Instalateurej Šiersandtej 747,45 hr., 3. Instal. Eckhardtej 497,50 hr., 4. Třěchikryjerjej Kučey 783,41 hr., 5. Molerjej Adlerej 704,— hr., 6. Klampnarjej Domšcy 23,50 hr., 7. Škleńcerjej Měcy 118,25 hr., 8. Škleńcerjej Taušerjej 22,10 hr., 9. Zamkarjej Breitkopfej 18,30 hr., 10. Prekupcej Miefsnarjej 133,40 hr., 11. Hornčerjej Römerej 7,20 hr., 12. Hennesdorfej 54,— hr., 13. Mulerjej Hendrichej 89,70 hr., 14. Rōsenthalerowej 2,— hr., wšo hromadže 3799,82 hr.

IV. Za porjad a čistotu: 1. Za mjećenje wuhnjow 101,40 hr., 2. Za rjedženje juchoweje jamy 55,36 hr., 3. Za rjedženje popjelneje jamy 147,— hr., 4. Za rjedženje hasy 40,— hr., 5. Za rjedženje skhoda 10,— hr., wšo hromadže 353,76 hr.

V. Wšelake druhe wudawki: 1. Herbski dawk za Jenčowe wotkazanja 500,— hr., 2. Honorar zarjadnika a zarananje za wudawki 300,— hr., Lětny přinošk za towarstwo khězerjow 3,— hr., 4. Knjezej Wjerabej za wuložki dla serbskich hodžinow 14,10 hr., 5. Za porto 5,10 hr., 6. Za fóru pěska 22,— hr., wšo hromadže 844,20 hr.

### Prehlad wšěch wudawkow.

1. Daň 9 080,— hr., 2. Dawki 1543,71 hr., 3. Porjedženja a nowe džěta 3 799,82 hr., 4. Za porjad a čistotu 353,76 hr., 5. Wšelake druhe wudawki 844,20, wšo hromadže 15 621,49 hr.

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
| A. Wšě dokhody . . . . . | 16 207,33 hr. |
| B. Wšě wudawki . . . . . | 15 621,49 hr. |

Čisty wunošk: 585,84 hr.

Čisty wunošk je so wužit: 1. Na daň do Budyskeje nalutowafnje bu date 500,— hr., 2. We pokladnicy wostachu 85,74 hr.

### C. Zamoženje Maćičneho Domu.

|  |               |
|--|---------------|
| 1. Płaćizna ležownosće a twarjenjow . . . . .                    | hr. 356 800,— |
| 2. Nadoba w khofejowni, na sali a w Herrmannowej jstwě . . . . . | 4 400,—       |
| 3. W nalutowanskich knižkach č. 24 972 . . . . .                 | 7 500,—       |
| 4. Dwě wójskej požěncey po 1000 hr. . . . .                      | 2 000,—       |
| 5. Sydom akciijow Lubijskeje banki po 1000 hr. . . . .           | 7 000,—       |
| <hr/>  |               |
| hromadže hr.   | 377 700,—     |

### D. Dolh Maćičneho Domu.

|  |               |
|--|---------------|
| 1. Hypotheka Budyskeje měščanskeje nalut. . . . .  | hr. 160 000,— |
| 2. Hypotheka knjeza twařsk. miřtra Kaupa . . . . . | „ 4 000,—     |
| 3. Hypotheka 12 sobust. M. S. a přečelow . . . . . | „ 36 000,—    |
| <hr/>  |               |
|  | hr. 200 000,— |

Aktiva . . . . hr. 377 700,—

Passiva . . . . „ 200 000,—

Zamoženje S. D.: hr. 177 700,—

W Budysinje, 19. měrc 1920.

Mich. Cyž, pokladnik.

## Wobsah lětnika 1920.

|  | Strona |
|--|--------|
| Něšto wo naležnosći tak mjenowanej serbskeho Homera (S. H.). Zestajał M. Urban-Khróstawski . . . . .               | 3      |
| Pomnik Zło-Komorowskeje narěče. Wozjewił Bogumił Šwela . . . . .   | 15     |
| Němsko-serbski słowničk z wójskich lět. Zestajał Jurij Libš . . . . .  | 17     |
| Swójbne mjena z Khoćebuzskeje serbskeje wosady z lět 1613 — 1621. Z cyrkwinych knihow wučahnył B. Šwjela . . . . . | 20     |
| Varianty delnjoserbsk. Wótčenaša. Zestajał B. Šwjela . . . . .   | 28     |
| Wěcowniki z přidawnikami. Zezběrał Jan Radyserb-<br>Wjela . . . . .  | 31     |
| Nekrolog LXXXVIII. (Farař Bjarnat Krušwica-<br>Wjerbański †) . . . . .   | 49     |
| Towařstwowe naležnosće Maćicy Serbskeje . . . . .  | 51     |
| I. Wućahí z protokolow M. S. lěta 1919 a 1920 . . . . .  | 51     |
| II. Rozprawa wo knihowni M. S. . . . .   | 58     |
| III. Rozprawa wo knihiskładže M. S. . . . .  | 59     |
| IV. Rozprawa wo „Serbskim Museju“ . . . . .  | 59     |
| V. Přinoški sobustawow M. S. . . . .   | 60     |
| VI. Zličbowanja knižneje pokladnicy M. S. . . . .  | 62     |
| VII. Zličbowanje Serbskeho Domu M. S. . . . .  | 63     |

Z nakładom „Maćicy Serbskeje“ je wušla :

130. Protyka „**Předženak**“ na lěto 1921.

**Wo zaplaćenju lětnych přinoškow** (kóždolětnje **10 hr.** abo w cuzych pjenjzech po kursu) a wo dary za „Serbski Dom“ a za „Serbski Musej“ M. S. najpodwolnišo prosymy. Pokładnikowa a musejownikowa adresa za póst je: Oberlehrer Michael Werab, Bautzen (Sachsen), Lauengraben 2 III, Serbski Dom.

Dale naležnje prosymy **wo dary do Maćičneje knihownje.** Dary za knihownju a posylki towařstwow, swoje spisy z našej Maćicu wuměnjawacych, prosymy słać z adresu knihownika: Domschullehrer Georg Scholze, Bautzen (Sachsen), Vor dem Schülertor 21.

Po wobzamknjenju hłowneje zhromadźizny lěta 1917 ma so wót 1917—21 wob lěto jenož jedyn zešiwk „Časopisa M. S.“ wudawać a město druheho zešiwka kóžde lěto sobustawam jedyn zešiwk Rězakoweho wulkeho „**Němsko-serbskeho słownika**“ podawać. — Hdy by něchtó Časopis abo žadyn wozjewjeny spis „Maćicy Serbskeje“ w prawym času njedóstał, njech sebi z lisćikom žada pod adresu: Studienrat Dr. Ernst Mucke, Bautzen (Sachsen), Wilhelmstraße 16.

---

Čiše Smolerjec knihišćeńje a kniharnje,  
zap. družstwo z wobmj. ruk., w Budyšinje.